

Perfiles Latinoamericanos

Amarakaeri

País: Perú

Ubicación geográfica: Departamento de Madre de Dios, entre los ríos Colorado y Madre de Dios.

Religión: Animista

Población: 1000 habitantes

Estado del cristianismo: 0.5% (no hay iglesia ni misioneros)

Es una comunidad que vive en caseríos y que disfrutan de tener chacras (tierras donde se siembra). Practican la cacería, la pesca y trabajan en la extracción de oro, que lamentablemente ha afectado mucho a la cultura y su actitud frente al evangelio. Desde 1956 ellos están en contacto permanente con los mestizos y con misioneros católicos. En los últimos años se ha notado una fuerte tendencia hacia el alcoholismo. Hay pocos creyentes en este grupo étnico. Los misioneros católicos y los del ILV han trabajado varios años con el Nuevo Testamento en su idioma y 99 páginas del Antiguo Testamento. No hay misioneros evangélicos en la zona ya que es aislada e inaccesible. Los pueblos de San José y Puerto Luz, por el río Colorado, necesitan obreros que trabajen con este grupo étnico. Es fundamental aprender el idioma para realizar un trabajo efectivo que desarrolle una iglesia capaz de alcanzar al resto de la etnia.

Peticiones de oración:

- Por los pocos creyentes para que sean fortalecidos en el poder de Dios.
- Que los mismos amarakaeri evangelicen a su propia gente.
- Que el Señor envíe misioneros que amen a este pueblo y trabajen entre ellos.

Cujareños

País: Perú

Ubicación geográfica: Viven en la región del Alto río Cujar y del Alto río Purús, departamento de Ucayali.

Religión: Animista

Población: 200 habitantes aproximadamente

Estado del cristianismo: 0% (no hay iglesia ni misioneros)

Los kujareños son un grupo nómada pequeño que vive en condiciones primitivas. Lo poco que se sabe de ellos es que no forman poblados, se alimentan de la recolección de frutas y de la caza de animales. Viven completamente aislados, evitan todo contacto con personas que no son de su tribu, esto debido a que sus pocos contactos han sido negativos y tienen mucho miedo. Es un grupo no alcanzado debido a que no han oído de Jesucristo ni tienen conocimiento de Él. No existen misioneros trabajando con este grupo, sin embargo, el grupo de misioneros “los pioneros” tienen 8 misioneros norteamericanos en Pucallpa preparándose para entrar a trabajar con esta tribu. Como resultado de un viaje de investigación en el alto río Purús, se hallaron dos campamentos abandonados de esta tribu, que confirma que este grupo continúa viviendo en esta zona. En el año 2000, dos familias misioneras extranjeras y tres familias Piro establecieron un pequeño poblado en medio del territorio kujareño. En el mes de junio, se recibió la noticia de un difícil encuentro entre algunos de estos misioneros en sus recorridos de investigación, al darse cuenta que un grupo, aproximadamente de 100 kujareños, se paró junto al río en actitud agresiva y desafiante. Los misioneros tuvieron que huir, pero finalmente estuvieron satisfechos de haber comprobado la presencia de este grupo en esa zona.

Peticiones de oración

- Para que sean liberados de su temor.
- Por el equipo “los pioneros” que trabajarán con este grupo humano.
- Por protección para los misioneros.

Ese Ejja

País: Perú

Ubicación geográfica: Viven en dos caseríos junto al río Heath en el departamento de Madre de Dios, frontera con Bolivia.

Religión: Animista

Población: 700 habitantes

Estado del cristianismo: 0% (no hay iglesia ni misioneros)

Ellos están en contacto permanente con mestizos y se han integrado a la cultura castellana, son en su mayoría bilingües. Forman pequeños poblados cerca de los ríos, dependen de la cacería y de la pesca para su alimentación. La mayoría de ellos viven en Bolivia, donde el trabajo misionero en este grupo ha avanzado muy bien. Tienen el Nuevo Testamento e iglesias fuertes y viables gracias al trabajo de la misión Nuevas Tribus y el ILV (Instituto Lingüístico de Verano). Sin embargo, en Perú la realidad es diferente, ya que no hay iglesia cristiana entre ellos, ni misioneros que estén trabajando con ellos. No se tienen muchos datos, pero parece que la obra entre ellos se podría realizar en castellano.

Peticiones de oración

- Que haya una necesidad de búsqueda de Dios entre ellos.
- Que Dios prepare misioneros para trabajar con los Ese Ejja.
- Que Dios envíe misioneros Ese Ejja de Bolivia a Perú.

Huachipaeri

País: Perú

Ubicación geográfica: Departamento de Madre de Dios, en un afluente del río Madre de Dios, cerca al pueblo de Shintuya.

Religión: Animista

Población: 200 habitantes

Estado del cristianismo: 0% (no hay iglesia ni misioneros).

Los huachipaeri son un grupo pequeño, forman pequeños caseríos. Practican la pesca y la cacería. Están en contacto con mestizos; algunos son bilingües, pero para trabajar con ellos se necesita aprender su idioma. Viven muy esparcidos en pequeños grupos con diferentes nombres, tales como Sapiterio, Toyoeri y Arasairi, como si fueran distintas tribus, pero en realidad su cultura e idioma son muy parecidos y los grupos se están integrando entre sí. Los misioneros que han trabajado entre ellos son los católicos y la Mid-Misión Bautista.

Peticiones de oración:

- Por un conocimiento de Dios.
- Que Dios levante nuevas parejas misioneras para trabajar con este grupo étnico.
- Que los misioneros hallen la manera de presentarles el evangelio desde su cultura.

Ashéninkas del Ucayali

País: Perú

Religión: Animista

Población: 2.000

Estado del cristianismo: 0% (no tiene hay iglesia)

Los ashéninkas son un grupo que está en contacto permanente con los mestizos, sin embargo, viven muy dispersos. Algunos en caseríos, otros en familia. Se alimentan de la cacería y de los productos de la chacra. La mayoría de ellos se relacionan con comerciantes mestizos que viajan por esa zona. También hay otro grupo de los ashéninkas “bravos” que viven en el Alto río Sheshea. El ILV (Instituto Lingüístico de Verano) ha trabajado con ellos y está preparando una adaptación del Nuevo Testamento Ashéninkas. La misión Presbiteriana de Corea comenzó una obra entre los ashéninkas que viven por el río Yuruá en el año 1993. El trabajo en este grupo debe realizarse en el idioma vernáculo. Se cree que hay entre ellos cristianos, pero no hay una iglesia.

Peticiones de oración:

- Que el Espíritu de Dios los guíe a conocer a Jesucristo como Señor y Salvador.
- Que Dios dé sabiduría a los misioneros en su trabajo con los Ashéninkas.
- Que Dios envíe misioneros nativos a los Ashéninkas del Ucayali.

Mashco-Piro

País: Perú

Ubicación geográfica: Departamento de Madre de Dios, entre el Alto río Manú y el alto río Piedras.

Religión: Animista

Población: 500 habitantes

Estado del cristianismo: 0% (no hay iglesia ni misioneros).

Es un grupo con costumbres muy primitivas y viven en un aislamiento parcial. Su alimentación depende de la caza y de la recolección de frutas y huevos de tortugas (taricayas). Lo que se sabe de ellos es que son agresivos, por algunos contactos con viajeros. Hay una pareja de misioneros Piro, que quieren mantener una relación con los Mashco-Piro con la esperanza de vivir y trabajar entre esa tribu. Pocos viven dentro del Parque Nacional Manú y es difícil localizarlos. Además, el gobierno peruano ha prohibido todo trabajo misionero dentro del Parque, por lo tanto; los esfuerzos por contactarlos durante los últimos dos años se han concentrado por el Alto río Piedras donde hay evidencias que vive un gran número de estos nativos.

Peticiones de oración:

- Por la pareja de misioneros Piro para que tengan un contacto con ellos.
- Que haya apertura de este grupo en medio de su aislamiento.
- Que Dios envíe nuevos misioneros.

Quechuas de Lambayeque

País: Perú

Ubicación geográfica: Departamento de Lambayeque, provincia de Ferreñafe, en los distritos de Incahuasi y Cañaris.

Religión: Animista

Población: 20.000 habitantes

Estado del cristianismo: 1%

Este grupo étnico está considerado como uno de los menos evangelizados de Perú. Lo poco que se sabe de ellos es que el evangelio ha llegado hace varios años y que el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) está trabajando en la traducción del Nuevo Testamento. Las actividades, como en toda zona andina, son la agricultura y la ganadería. Su alimentación está hecha a base de productos de la zona como: papa, maíz y algunas menestras. Algunas comunidades cuentan con escuela primaria, pero carecen de alumbrado eléctrico, agua potable y otros servicios básicos. Para llegar a Incahuasi, se toma aproximadamente de 4 a 6 horas por ser una zona muy accidentada. Hoy, se tiene entre ellos algunos pastores y líderes quechuas que trabajan arduamente para alcanzarlos. La presencia de la iglesia evangélica es mínima, ya que el evangelio todavía no ha entrado en 60 a 70 comunidades quechuas. Solamente entre diez y doce comunidades tienen testimonio cristiano.

Peticiones de oración:

- Por los pastores y líderes quechuas que están entre ellos.
- Por la traducción del Nuevo Testamento para que llegue a su fin.
- Por nuevos equipos misioneros para apoyar el trabajo que se está realizando.

Ashéninkas de Huánuco

País: Perú

Religión: Animista

Población: 3.000 habitantes

Estado del cristianismo: 0%

Este grupo Ashéninka está en contacto con comerciantes mestizos, pero son considerados tan hostiles que ningún grupo religioso ha entrado a trabajar con ellos. Viven de la cacería y la pesca, hacen chacras y pequeños caseríos. En 1996 se tuvo un primer contacto con ellos a través de SEGADORES y casi costó la vida de un misionero. Desde entonces, SEGADORES ha estado promoviendo oración a favor de este grupo no alcanzado, pidiendo que Dios envíe parejas misioneras. Hoy en día, hay una pareja misionera ashéninka de otra región viviendo entre ellos. El pueblo los ha aceptado y les dio un terreno para su casa y chacra, pero están viviendo en mucha pobreza y marginación.

Peticiones de oración:

- Que Dios abra los corazones de los ashéninkas para buscar a Dios y creer en Jesucristo.
- Que Dios guarde y provea a las necesidades de la pareja de misioneros.
- Que Dios envíe más obreros a la selva de Huánuco.

Isconahuas

País: Perú

Ubicación geográfica: Departamento de Ucayali, por el Alto río Callería, Alto río Tacshitea y el Alto río Utiquinía, cerca de la frontera con Brasil.

Religión: Animista

Población: 150 habitantes

Estado del cristianismo: 0% (no hay iglesia ni misioneros).

Los isconahuas son un grupo pequeño que vive en condiciones primitivas, aislados del resto del mundo. No forman poblados y para su alimentación dependen mayormente de la cacería y de la recolección de frutas silvestres. Muchos años atrás esta comunidad se dividió en dos grupos. En 1960 un grupo fue contactado por misioneros de la Misión SAM y por dos Shipibos como guías. Los misioneros que trabajaron con ellos los animaron a formar un caserío junto al río Callería, no muy lejos de la comunidad Shipiba del Bajo Callería. Después de varios años de trabajo misionero, algunos isconahuas se convirtieron a Jesucristo, otros se casaron con mujeres shipibas y muchos murieron de enfermedades tropicales. Ahora quedan 3 a 4 creyentes que están tratando de ubicar al otro grupo. Durante mucho tiempo no se supo nada de ellos, hasta que hace pocos años, los madereros han encontrado algunos nativos desnudos en los cerros del Alto río Utiquinía, que parecen ser los isconahuas. En 1994 un grupo de hermanos shipibos e isconahuas intentaron hacer contacto con este grupo, sin resultados favorables, debido a la oposición satánica.

Peticiones de oración:

- Que Dios envíe misioneros para trabajar con la iglesia de Callería y alcanzar a los Isconahuas.
- Que los nuevos intentos de contactar a los Isconahuas sean con la dirección y protección de Dios.
- Por la renovación y fortalecimiento de la iglesia Shipiba de Callería.

Mayo

País: Perú

Ubicación geográfica: Departamento de Loreto, cerca de la frontera con Brasil entre los ríos Alto Yaraví, Alto Tapiche y el río Blanco.

Religión: Animista

Población: Desconocida

Estado del cristianismo: 0% (no hay iglesia ni misioneros en Perú).

Se sabe muy poco de ellos, pero se dice que es un grupo que vive en condiciones muy primitivas, y que han vivido aislados por mucho tiempo. Dependen para su alimentación de la cacería y de la recolección de frutas. Según algunos mestizos del Alto río Tapiche, ellos están buscando acercamiento a la gente de otros pueblos. Es necesario realizar un viaje de investigación en la zona en busca de más información y para tener contacto con los mayo.

Peticiones de oración:

- Que Dios rompa toda atadura y ligadura del poder de las tinieblas.
- Que este grupo siga despertando el interés de recibir apoyo de otras personas.
- Que Dios envíe misioneros en busca de este grupo no alcanzado para trabajar con ellos.

Cocama-Cocamilla

País: Perú

Ubicación geográfica: Por los ríos Bajo Ucayali, Bajo Marañón, Amazonas y Bajo Nanay en el departamento de Loreto.

Religión: Animista

Población: 15.000

Estado del cristianismo: 1% (tienen una iglesia débil).

Están agrupados en pueblos y caseríos a las riberas de grandes ríos en la selva. Forman pequeñas chacras y se dedican a la pesca. La mayoría de ellos se han integrado a la cultura mestiza, adoptando sus costumbres, formas de vida y hablando el castellano en lugar de su lengua materna. Son muy pocos los que valoran su idioma y cultura. Existen muchas prácticas de brujería entre ellos. Sus brujos son reconocidos como los más poderosos del lugar. El ILV (Instituto Lingüístico de Verano) empezó a trabajar con los cocamas hace muchos años y tradujeron porciones de la Biblia, sin embargo ha cesado su labor hace veinte años, debido a que los cocamas decidieron tener su educación en castellano y no mostraron mucho interés en su propio idioma. La obra entre ellos puede realizarse en español, de esta manera se les ha predicado el evangelio, aunque con resultados mínimos (hay 2 ó 3 pequeñas congregaciones). Se cree que este grupo está fuertemente atado por Satanás debido a que practican mucha brujería.

Peticiones de oración:

- Que Dios rompa las ataduras que Satanás tiene contra los cocamas por medio de la brujería.
- Que Dios levante creyentes fuertes e iglesias vigorosas dentro de este grupo.
- Que los misioneros que trabajan con los cocamas puedan hallar el “puente de redención” para que el evangelio llegue y se desarrolle desde su propia cultura.

AMAHUACA

País: Perú

Ubicación geográfica: Departamento de Ucayali, por los ríos Mapuya, Curiuja, Shepahua, Inuya y Yurúa. Algunos han emigrado por el río Aguaytía y otros a Madre de Dios.

Religión: Animista

Población: 600 habitantes

Estado del cristianismo: 1% (presenta una iglesia débil y una pareja misionera).

Es un grupo nativo que forma pequeños caseríos muy esparcidos y vive de la cacería. Su cultura está en proceso de desintegración. El animismo y la brujería están muy arraigados en esta comunidad, como también el alcoholismo y la inmoralidad. El trabajo misionero entre ellos es uno de los más difíciles. Necesitan apoyo urgente en la capacitación de líderes, en la alfabetización y en el establecimiento de nuevas iglesias. El trabajo puede realizarse en castellano con los líderes, pero para alcanzar a la mayoría es necesario aprender el idioma amahuaca. Por muchos años, misioneros del ILV (Instituto Lingüístico de Verano) ha trabajado con ellos, inclusive ahora, hay una pareja misionera entre ellos. También han sido ayudados por misioneros de la misión Suiza, misioneros mestizos y shipibos. Aunque hay algunos cristianos, no se ha podido formar iglesias fuertes y viables que puedan reproducirse debido a los problemas espirituales y morales que afectan a los amahuacas. A pesar de todo, se ha podido escribir en su idioma parte del nuevo Testamento, 185 páginas del Antiguo Testamento y 78 himnos.

Peticiones de oración:

- Que Dios proteja a los misioneros de los fuertes ataques del maligno.
- Que Dios rompa toda atadura de inmoralidad y alcoholismo.
- Que Dios fortalezca a los pocos creyentes y que consolide una iglesia fuerte que pueda reproducirse.

Chitonahuas

País: Perú

Ubicación geográfica: A orillas del río Yurúa, departamento de Ucayali.

Religión: Animista

Población: 250 (?)

Estado del cristianismo: 0%

Chitonahuas, es el nombre que ellos se dan, aunque la mayoría los conoce como “Moronahuas”. Los madereros que los han visto en muchas oportunidades, los conocen como “los calatos”, por estar desnudos. Su alimentación es a base de la recolección de frutas silvestres, carne de monte y de la pesca (acostumbran comer todo crudo). Por su hostilidad y excesiva desconfianza se ha hecho muy difícil alcanzarlos con el evangelio de Jesucristo. Después de una experiencia negativa en su intento de unirse a los Yaminagua, un grupo de ellos huyó resentido por los abusos tanto de los yaminagua como de los madereros. Se sabe que han encontrado acogida entre los amahuaca y están en proceso de adoptar esa cultura (uno de ellos es Lorenzo). El otro grupo fue a la región cerca del Puerto Breu, en la frontera con Brasil (río Yurúa) en el departamento de Ucayali.

Peticiones de oración:

- Que los chitonahuas que han ido a vivir con los amahuaca, entre ellos Lorenzo; lleguen a conocer a Cristo, rompiendo toda atadura que los liga al reino de las tinieblas.
- Que misioneros respondan al llamado de Dios para ir a trabajar con este grupo.
- Que el desarrollo que el gobierno promueve en Breu, redunde en bien de esta comunidad.

Nandi

País: Perú

Ubicación geográfica: Alto río Camisea, departamento del Cuzco.

Religión: Animista

Población: Entre 150 y 200 habitantes

Estado del cristianismo: 0.2% (no hay iglesia, pero sí misioneros) Mayo de 2000.

Esta es una pequeña tribu descubierta en 1992 y que vive en condiciones primitivas. Ya que el idioma de este grupo es similar al idioma machiguenga, una iglesia Machiguenga aceptó el reto de enviarles misioneros. Actualmente, está con ellos el hermano Angel Díaz y su familia, junto con tres parejas machiguengas trabajando dentro del Parque Nacional. La comunidad ha crecido en número, pues otros nandi han salido del bosque para vivir en el pueblo. También están superando poco a poco su atraso tecnológico, educacional y espiritual. Antes eran llamados “Kogapakori”, que significa “los que matan”. Ahora, ellos mismos se han cambiado el nombre por el de “Nandi” que significa “nosotros” (información del ILV).

Peticiones de oración:

- Que Dios guarde y fortalezca a la familia Díaz que trabaja entre los Nandi.
- Que el Señor use este cambio de nombre como una oportunidad de una vida nueva para ellos.
- Demos gracias a Dios por las tres parejas machiguengas que se han añadido al ministerio de alcanzar con el evangelio a los nandi ubicados en el Parque Nacional.

Yaminagua-Yora

País: Perú

Ubicación geográfica: Cerca del río Yurúa, Mapuya, Curiuja y Mishagua (Dpto. de Ucayali). Río Manú, dentro del Parque Nacional Manú (Dpto. de Madre de Dios).

Religión: Animista

Población: 4.000 habitantes

Estado del cristianismo: 0.5% (cuentan con una iglesia débil que no se reproduce. Tienen misioneros).

Este es un grupo muy disperso y de realidades distintas. Algunos grupos están en contacto permanente con mestizos. Han formado caseríos y disfrutan de algunos beneficios tecnológicos y educativos. Esta es la realidad de un grupo que vive cerca del río Yurúa (Dpto. de Ucayali). Ellos tienen una pequeña congregación, con algunas porciones de la Palabra de Dios traducida en su idioma. Pero hay otros grupos que viven en aislamiento agrupados por familias, seminómadas y en condiciones primitivas; este es el caso del grupo que vive dentro del Parque Nacional Manú, donde está prohibido el trabajo misionero.

Peticiones de oración:

- Que el Señor fortalezca al pequeño grupo cristiano entre los yaminagua del río Yurúa.
- Que el grupo Yaminagua que tienen testimonio cristiano sea movido a buscar a los otros grupos y compartirles el evangelio en su propio idioma.
- Que las restricciones para el trabajo misionero en la zona del Parque Nacional Manú sean quitadas.

Yanachaguinos

País: Perú

Ubicación geográfica: En los cerros Yanachaga, dentro del Parque Nacional Yanachaga-Chemellín y en los cerros de la región de Puerto Bermúdez, departamento de Pasco.

Religión: Animista

Población: Desconocida

Estado del cristianismo: Sin iglesias y sin misioneros.

Este grupo de nativos vive en condiciones muy primitivas (edad de piedra) y es físicamente diferente a los demás de su región (los yaneshas y ashéninkas); pues los hombres son altos, tienen pies grandes y dejan crecer sus cabellos. Se estima que en 1940 fueron casi aniquilados por los yaneshas en represalia por robar a sus mujeres. En 1995, un creyente yanesha hizo contacto pacífico con dos yanachaguinos (llamados “cashibos” por los yaneshas), llegando a saber que los pocos yanachaguinos que sobrevivían se habían separado en dos grupos. Un grupo se quedó en la Cordillera Yanachaga, mientras que el otro se fue en la dirección de la Cordillera Sira. SEGADORES continúa sus viajes de investigación buscando hacer contacto para enviarles misioneros.

Peticiones de oración:

- Que el Señor provea recursos para continuar los viajes de investigación.
- Que el Señor prepare y envíe a misioneros comprometidos con esta etnia.

Tepehuanes

País: México

Población: 24.000 habitantes

Monolingües: 4.000

Dialectos: 3

Grupos con iglesia pequeña: 2

Grupos no alcanzados: 1

Nuevos Testamentos: 1

Porciones de la Biblia: 1

Casete de Buenas Nuevas: 3

Los Tepehuanes se distribuyen en tres grupos lingüísticos: uno en el sur de Chihuahua alrededor de Baborigame y Nabogame, otro cerca de Mezquital, Durango y el tercero en Nayarit. Esta área consiste en cerros altos, lo que hace que sea difícil la agricultura, que es una de sus actividades, así que siembran donde lo permite la tierra; también tienen ganadería. La artesanía consiste en bolsas de estambre y algunos bordados sobre manta. Además hacen arcos, flechas, e instrumentos musicales tales como tambores y violines. Sus pueblos son pequeños y aislados, sus casas son hechas en madera.

La religión tepehuana es un sincretismo de tradiciones indígenas con creencias católicas. Adoran a Tat (dios padre, el sol), la estrella de la mañana, el héroe Ixcaitiungu, Jesús Nazareno y la virgen María. También tienen shamanes que, por ser curanderos, juegan un papel importante en su cultura.

Tlapanecos

País: México

Población: 70.000 habitantes

Monolingües: 17.000

Dialectos: 2

Grupos con iglesia en crecimiento: 2

Nuevos Testamentos: 1

Casete de Buenas Nuevas: 3

Los tlapanecos habitan una región situada al sureste de Guerrero, en la parte alta de la Sierra Madre del Sur. La mayoría de ellos se encuentran en los municipios de Malinaltepec y Tlapa. Es una región de cerros altos con pocas carreteras, lo que dificulta el acceso. La agricultura y el tejido de artículos de palma son la base de la economía tlapaneca tradicional. Muchos tlapanecos han tenido que salir de sus tierras ancestrales para buscar trabajo en campos agrícolas en el norte del país. La religión es nominalmente católica, pero hay algunas creencias prehispánicas. La influencia de los shamanes es propiciar a los dioses cultos para tener lluvias y cosechas para su pueblo.

Tojolabales

País: México

Población: 35.000 habitantes

Monolingües: 7.500

Dialectos: 1

Grupos alcanzados: 1

Nuevos Testamentos: 1

Casete de Buenas Nuevas: 1

Los tojolabales viven el sureste del estado de Chiapas, alrededor de Comitán. Su idioma se relaciona más estrechamente con el chuj, hablado en Guatemala. Viven en la selva, en los valles y cerros tropicales. Su territorio es notorio por los muchos ríos que tiene, ya que hay pocas carreteras y la comunicación es difícil. La agricultura consiste en el cultivo de frutas tropicales. Cazan animales silvestres. La pertenencia de la tierra es comunitaria. Las familias son extensas; entre amigos los unen los lazos del “compadrazgo”. Hay mucho respeto a los ancianos y los asuntos de los pueblos son resueltos en asambleas de la comunidad. Algunos tojolabales son católicos con fuertes tradiciones animistas. Sus prácticas incluyen brujería y la participación de mayordomos en las fiestas de los santos patronos. Hay un buen número de tojolabales evangélicos, pero sufren persecución por su fe.

Totonacas

País: México

Población: 260.000 habitantes

Monolingües: 40.000

Dialectos: 8

Grupos con iglesia pequeña: 1

Grupos alcanzados: 7

Nuevos Testamentos: 4

Casete de Buenas Nuevas: 2

El territorio Totonaca comprende desde el Río Cazonas al norte, hasta Jalancingo en el sur, en el estado de Puebla, y hasta las costas del Golfo en el estado de Veracruz. La agricultura consiste de cultivos de frutas típicas de la región tropical y semitropical. La artesanía se limita exclusivamente para el consumo familiar; hacen cestos y artículos de barro o madera. En algunos lugares en la sierra, persiste la creencia en el “tona” o animal compañero. También buscan la ayuda de curanderos para alivio de sus enfermedades. La evangelización de los totonacas ha sido efectiva, ya que cuentan con clínicas médicas, seminario, y programa radial desde hace años, todo dirigido por Totonacas.

Triques

País: México

Población: 15.000 habitantes

Monolingües: 4.500

Dialectos: 3

Grupos en crecimiento: 1

Grupos no alcanzados: 1

Nuevos Testamentos: 1

Porciones del Nuevo Testamento: 2

Película de Jesús: 1

Casete de Buenas Nuevas: 3

Los triquis son un grupo indígena que ha vivido en el estado de Oaxaca desde hace miles de años. Los pueblos principales Triquis son: San Andrés Chicahuaxtla, San Juan Copala y San Martín Itunyoso, ubicados en medio de la región Mixteca al poniente de Oaxaca. El monolingüismo es bastante alto, particularmente en las mujeres, siendo muy pocas las que hablan en español. La agricultura constituye la actividad económica fundamental de este grupo étnico. Los principales cultivos alimenticios son el maíz, frijol, calabaza. La venta de sus textiles también es una parte importante de la economía de los triquis. A pesar de su aparente cristianismo, conservan muchas creencias y una cosmovisión de posible origen prehispánico. Veneran los astros del firmamento, el rayo, el viento, el agua y el fuego. En caso de enfermedad se recurre a brujos, a los que se atribuyen poderes sobrenaturales por su relación con los santos, con el diablo, y pueden causar daño. Sufren de mucha violencia por los conflictos de terrenos. Hay mucha persecución a los evangélicos.

Tzeltales

País: México

Población: 260.000 habitantes

Monolingües: 100.000

Dialectos: 2

Grupos alcanzados: 2

Nuevos Testamentos: 2

Casete de Buenas Nuevas: 7

Película de Jesús: 2

Los tzeltales ocupan una extensa área del estado de Chiapas. Es el grupo indígena más numeroso de Chiapas, y el octavo en relación con los demás grupos indígenas del país. Los municipios donde radican los tzeltales son: Ocosingo, Chilón, y Altamirano. El tzeltal está íntimamente emparentado con el Tzotzil, y aunque hay variantes lingüísticas no obstaculizan la comunicación entre los pueblos. Es una de las lenguas indígenas más ricas en su vocabulario. La agricultura es la principal actividad, pero es tan pobre la ganancia que ellos son obligados a buscar trabajo en haciendas cafetaleras o, a emigrar a otras tierras. Las ceremonias religiosas son para el desarrollo de la milpa, que se efectúan en las cuevas, los ojos de agua, y los cerros sagrados. Este grupo étnico se ha convertido al evangelio de una forma estratégica, debido mayormente al trabajo médico, la traducción del Nuevo Testamento y los mensajes de Buenas Nuevas en discos. Existen actualmente dos presbiterios tzeltales.

Tzotziles

País: México

Población: 230.000 habitantes

Monolingües: 78.000

Dialectos: 6

Grupos alcanzados: 6

Nuevos Testamentos: 5

Casete de Buenas Nuevas: 8

Los tzotziles constituyen uno de los grupos indígenas más aislados de México. Junto con los tzeltales tiene origen y rasgos Mayas. Viven en el estado de Chiapas cerca de Tabasco. La agricultura es la actividad principal. Siembran maíz, frijol y frutas tropicales. Su geografía no se presta para la cría de ganado, pero tienen en un menor grado. La artesanía tzotzil es muy rica, tanto para su uso propio como para el comercio. También hay fabricación de artículos de madera que van desde muebles hasta instrumentos musicales. Algunos de ellos siguen las fiestas del santoral, en particular la del Carnaval, práctica que los debilita moral y económicamente. Practican danzas rituales y otras costumbres de sus antepasados. Muchos tzotziles han aceptado el evangelio de Jesucristo, pero han sido expulsados de sus pueblos o asesinados por su fe.

Yaquis

País: México

Población: 16.000 habitantes

Monolingües: 600

Dialectos: 1

Grupos alcanzados: 1

Nuevos Testamentos: 1

Casete de música yaqui: 1

Casete de Buenas Nuevas: 1

El grupo Yaqui reside en la parte sureste del estado de Sonora, cerca de Guaymas. Habitan principalmente a las orillas del Río Yaqui, aunque han emigrado algunos al estado de Arizona. La mayoría de ellos son agricultores porque su producción artesanal es escasa. Los yaquis conservan muchas tradiciones y danzas como “el venado” y “la pascola”. Son famosos también por la dramatización que hacen en Semana Santa.

Zapotecos

País: México

Población: 15.000 habitantes

Monolingües: 4.500

Dialectos: 3

Grupo alcanzado: 1

Grupo en crecimiento: 1

Grupos no alcanzados: 1

Nuevos Testamentos: 1

Porciones del Nuevo Testamento: 2

Casete de Buenas Nuevas: 3

Película de Jesús: 1

El valle de Oaxaca es una amplia zona apta para la agricultura desde el norte del país hasta el istmo de Tehuantepec. Estas tierras fértiles fueron la cuna de la cultura Zapoteca, cuyos descendientes ahora son 400.000. En su apogeo, levantaron grandes centros religiosos / políticos. Actualmente, los zapotecos se extienden desde la Sierra Juárez en el norte hasta el Istmo de Tehuantepec, incluyendo el Valle Central. Más de 60% de la población depende de las actividades agrícolas, siendo los productos principales el maíz, frijol, hortalizas y el café. Las artesanías zapotecas están hechas de textiles de algodón y lana. Las familias son muy extensas, y están unidas por los lazos del compadrazgo. Las comunidades funcionan como una unidad dirigida por el concilio de ancianos. La autoridad civil en los pueblos está intercalada con la religiosa, no hacen distinción entre deberes cívicos y los de la iglesia dominante que es la católica romana. La religión es una mezcla de doctrinas católicas con creencias animistas. Hay mucha brujería y en algunas regiones se acostumbra a usar hongos alucinógenos.

Zoques

País: México

Población: 43.000 habitantes

Monolingües: 4.500

Dialectos: 5

Grupo alcanzado: 1

Grupos con iglesia en crecimiento: 3

Grupo pequeño: 1

Nuevos Testamentos: 2

Casete de Buenas Nuevas: 3

Película de Jesús: 1

La mayoría de los zoques se encuentran ubicados en el estado de Chiapas aunque hay un pequeño grupo en el istmo de Tehuantepec en Oaxaca. Los zoques de Tabasco habitan los lomos del cerro de Pantepec, y muchos de ellos tuvieron que ser evacuados de sus tierras ancestrales por la explosión del volcán “El Chichón”. Esta migración forzada no solamente fue un problema de perder sus viviendas, terrenos y economía, sino también la dispersión repentina del grupo que ha dificultado la conservación de sus costumbres. Afortunadamente, muchos de los zoques son bilingües, y demuestran un alto grado de aculturación. Los dialectos de zoque reconocidos son el de copainalá, chimalapa (Oaxaca) Francisco León, y Rayón.

Chatino, Yaitepec

País: México

Población: 2.500 habitantes

Idioma: Chatino

Grupo no alcanzado

Pueblo no evangelizado. Los chatino son muy resistentes al evangelio y se necesita mucha oración. Dentro de ellos hay 900 monolingües. Según una información, se dice que hay creyentes que van a una iglesia en Juquila.

Chicomuceltec

País: México

Población: 1.600 habitantes

Idioma: Chicomuceltec

Grupo no alcanzado

Hay 1.500 en México y 100 en Guatemala. México es su hogar, aunque son originarios de Guatemala. Se reportaron 275 hablantes en el año de 1993. Sin embargo, hay datos de 1982 con un reporte de 1.600 hablantes.

Mixe, Tlahuitoltepec

País: México

Población: 5.000 habitantes

Idioma: Mixe

Grupo no alcanzado

Desde hace algunos años fueron evangelizados. Se asegura que hay 2.200 monolingües.
Hay una iglesia que quiere adoptarlos.

Mixteco, Cacaloxtepec

País: México

Población: 1.254

Idioma: Mixteco

Grupo no alcanzado

Es un grupo con raíces religiosas católicas. No hay cristianos entre ellos.

Mixteco, Sinicahua

País: México

Población: 1.300 habitantes

Idioma: Mixteco

Grupo no alcanzado

No hay obra evangélica entre ellos. Es un grupo muy monolingüe. Se están enviando jóvenes para su capacitación. Se dice que hay diez familias que quieren ser cristianas.

Mocho

País: México

Población: 168 habitantes

Idioma: Mocho

Falta información. Grupo en la frontera con Guatemala.

Náhuatl, Michoacán

País: México

Población: 3.300 habitantes

Idioma: Náhuatl

Grupo no alcanzado

Se han hecho visitas esporádicas desde Colima y Michoacán. Se necesita mucha oración y un equipo de misiones para su evangelización. No hay misioneros ni creyentes entre ellos. Se está haciendo un trabajo de traducción.

Náhuatl, Tlalitzlipa

País: México

Población: 108 habitantes

Idioma: Náhuatl

Grupo no alcanzado

No hay cristianos. Solamente se conoce la presencia de un hombre mormón que vive entre ellos.

Ópata

País: México

Población: 150 habitantes

Idioma: Ópata

Grupo no alcanzado

Grupo casi extinto. Hay 15 hablantes en el D.F.

Popoloca, Mezontja

País: México

Población: 2.000 habitantes

Idioma: Popoloca

Grupo no alcanzado

Pueblo bilingüe. Se dice que hay diez hablantes. Hay familias cristianas entre ellos, pero no se están reuniendo.

Zapoteco, Tejalapan

País: México

Población: 4.656 habitantes

Idioma: Zapoteco

Grupo no alcanzado

Hay un traductor trabajando en el grupo. Es un territorio violento. Hay dos iglesias adventistas. No hay cristianos evangélicos.

Zapoteco, Tlacolulita

País: México

Población: 904 habitantes

Idioma: Zapoteco

Grupo no alcanzado

135 hablantes

Zapoteco, Yautepec

País: México

Población: 9.000 habitantes

Idioma: Zapoteco

Grupo no alcanzado

2.500 hablantes

Achagua

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Meta, a orillas del río Meta, entre Puerto Gaitán y Puerto Guadalupe.

Población: 280 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Comunidad con una iglesia que está enviando a alguno de sus miembros a compartir el evangelio fuera de su propio ámbito de acción.

Necesidades en cuanto al evangelio: Equipo de apoyo para los misioneros que se encuentran trabajando en la comunidad.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Hay una iglesia (de Dios) en el territorio Achagua.

Hacen sus casas con techo de palma, paredes de bahareque o palma rajada llamada yaripa y el piso de tierra apisonada. Los hombres tejen chinchorros de nylon o fibra de moriche y las ancianas hacen los budares o tiestos para el casabe. Se visten al estilo occidental.

Peticiones de oración:

- Por la pareja de lingüistas colombianos para que Dios les dé sabiduría y les provea de un equipo de apoyo para en trabajo evangelístico dentro de la comunidad.
- Por la capacitación bíblica de los líderes cristianos.

Andoque

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas, la aldea mayor de los andokes es La Aduche cerca de Araracuara.

Población: 518 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

Necesidades en cuanto al evangelio: Tienen la reputación de ser exigentes y de no querer colaborar. En los años 70 un equipo de lingüistas analizó el idioma y tradujo el evangelio según San Marcos. Estaban perdiendo su idioma, hasta que recientemente unos antropólogos y el personal de etnoeducación animaron a los padres a enseñar el idioma y sus costumbres a los hijos para preservar su cultura tradicional, especialmente su religión y mitología. Sin embargo, en las escuelas todos los maestros son mestizos, toda la instrucción está en español y hay pocos libros. Es necesario hacer una encuesta lingüística.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Evangelio de San Marcos.

El idioma de esta comunidad es el andoque, no hay certeza en cuanto a su relación lingüística con otros idiomas. La gente vive en casas construidas sobre pilotes, con piso y paredes de chonta y techo de palma. Todos tienen huertas y venden fariña, bananos, pescado y carne en pequeñas cantidades a la gente que vive en los pueblos vecinos.

Arhuaco (Ica)

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Cesar, a 50 Km. de Valledupar.

Población: 14.301 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: No hay traducción de las Escrituras.

El idioma de esta comunidad es el *arhuaco*, que pertenece a la familia lingüística *Chibcha*. Las casas varían en forma, tamaño y material de construcción, según el clima del lugar donde se encuentran. Algunas son de forma rectangular, otras redondas con techo cónico. Las paredes son de bahareque y el techo de hierba. Algunas llevan cemento en las paredes para darles una superficie más lisa y otras tienen el techo de zinc. Muy pocas casas tienen cuartos, pero determinadas áreas tienen usos específicos. En el centro de la vivienda colocan el fuego que sirve para cocinar, alumbrar y calentarse.

La gente no vive en aldeas sino en sus propias fincas. Las casas que hay en las aldeas sólo se utilizan para fines sociales, políticos y religiosos. Los *arhuacos* se alimentan con plátano, yuca dulce, malanga, papa, maíz, cierta variedad de frijoles, banano, mango, piña y otras frutas. Cultivan café y caña de azúcar para su propio consumo, aunque algunas veces también los venden. Disfrutan de abundante caza y crían ganado, ovejas, cabras, puercos y gallinas. Transportan sus productos en mulas, caballos, burros, vacas y toros, aunque también los utilizan para montar. Los hombres usan pantalones anchos a media pierna y camisas-poncho de lana o algodón blanco, con rayas de colores. Ellos tejen sus propios sombreros de lana o hilo, en forma de cono, como también sus cinturones. Las mujeres tejen mochilas de fique y de lana y hacen sus vestidos, también blancos, en forma de bata, con tela de algodón elaborada en casa o comprada en el comercio. Algunas llevan traje al estilo occidental. En cuanto al avance del evangelio, hay tres equipos de misioneros lingüistas que intentaron trabajar con los ikas en los últimos 25 años. El Instituto Lingüístico de Verano tiene 24 publicaciones en o acerca del idioma ika; la mayoría son lingüísticas; algunas son didácticas; no hay nada de las Escrituras. Actualmente no hay misioneros con los ikas. El estado del orden público es peligroso. Hay una comunidad remota de unos 200 unitarios, y otros de esta iglesia están dispersos en la Sierra Nevada. Ellos han perdido muchos aspectos de su cultura y algunos convertidos han abandonado la fe. Como sus líderes permiten a los arqueólogos y antropólogos entrar en su territorio, quizás un equipo con un miembro que es antropólogo sea recibido mejor. Otra posible estrategia es de establecer un ministerio a favor de los ikas en Santa Marta y/o Valledupar, donde varios van para comprar alimentos y estudiar, pero tendría que ser con un perfil muy bajo, como los ministerios a favor de los musulmanes en los países musulmanes. Esta comunidad está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas.

Peticiones de oración:

- Por las relaciones entre los que llegan a ser seguidores de Jesús y los que todavía continúan en su antigua tradición espiritual.
- Por la familia de nuevos misioneros que están sirviendo a la comunidad y han sido plenamente aceptados por ella.

Awa o Cuaiquer

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Nariño y Putumayo. También viven en Ecuador

Población: 12.936 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay misioneros que trabajan con esta comunidad en el Ecuador porque allí vive la mayor parte de la población. En Colombia algunos trabajan con ellos.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento se publicará próximamente. Dos hombres awa ayudaron en la mayoría de la traducción y fueron capacitados en la técnica de la traducción. Los libros de San Marcos, San Lucas y Hechos fueron publicados previamente junto con un librito de historias bíblicas.

El idioma de esta comunidad, que también se llama *awa* o *cuaiquer*, pertenece a la familia lingüística *Barbacoa*. Sus casas están bien esparcidas por las en las montañas, en pequeñas comunidades compuestas de una familia con sus parientes. Estas comunidades quedan distantes las unas de las otras. El estilo de la casa es sobre pilotes, con paredes altas y techos de cuatro aguas. Para subir colocan un palo o tronco, con muescas, a manera de escalera. No tienen muchos implementos aparte de machetes, escopetas, el fogón con las ollas, y un trapiche para moler caña y luego fermentar el guarapo de la caña. Duermen sobre esterillas que hacen de corteza de árbol, que machacan hasta que queda delgada como una tela. Igual que las gentes de otras tribus, los awa o *cuaiquer* son hábiles e ingeniosos para proveerse la alimentación, pues de otra manera no podrían sobrevivir. Su comida básica incluye plátano, maíz, yuca y pescado. Algunos crían gallinas, pavos y cerdos y otros pocos tienen ganado. El arte de la orfebrería casi ha desaparecido, pues ahora les es más fácil comprar ollas de aluminio; sin embargo, las mujeres más ancianas fabrican algunos objetos de barro. Las mujeres también hacen un hilo delgado y fuerte con el que tejen una jigra o bolsa que les sirve para cargar objetos pequeños. Los hombres hacen canastos grandes de bejucos, para llevar artículos más pesados, y también fabrican marimbas de chonta y bambú, flautas y varios tipos de tambores. En las noches despejadas les gusta tocar estos instrumentos y desde lejos se puede escuchar la bella música. Para la agricultura tienen dos herramientas básicas: el machete y el hacha, que les sirven para limpiar trochas, plantíos de plátano, caña o frijol y para hacer sus casas y matar las culebras en el camino. El vestido típico del hombre es el pantalón a media pierna y la camisa con manga tres cuartos, de lienzo habano; las mujeres llevan falda y blusa de la misma clase de tela, pero a colores. En cuanto al avance del evangelio, es una comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado al Señor.

Peticiones de oración:

- Por seguridad en la zona.
- Por nuevos equipos misioneros.

Barasana

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, en Sõnaña, afluente del río Piraparaná,

Población: 1.891 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: A los lingüistas les gustaría trabajar en equipo con un(os) hermano(s) colombiano(s) para traducir materiales del Antiguo Testamento y adaptar el Nuevo Testamento de taibano a barasana (edición sin publicar). Hay que distribuir los materiales en los dos idiomas y promover su uso. El tipo y la extensión de la obra cristiana: La iglesia católica lleva unos 30 años en la región con misiones y escuelas, como en San Miguel, una de las dos comunidades, ambas en el río Piraparaná. Los hombres en San Miguel son barasanas y los de Sonañá son taibanos. Las familias cuyos hijos han ido a la escuela y han sido bautizados tienen interés en las Escrituras. Las familias cuyos hijos no han estudiado y las que viven donde hay guerrilleros y narcotraficantes no tienen interés en las Escrituras. Desde que se escribió la nueva constitución la iglesia católica está más abierta.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: En compañía con los taiwanos y los barasanas han traducido el Nuevo Testamento para ser publicado en el 2000. También varias porciones o resúmenes del Nuevo Testamento y del Antiguo Testamento han sido publicados, y un libro de canciones.

Bari o Motilones

País: Colombia

Ubicación: Departamento de Norte de Santander, en Cúcuta, a orillas de los ríos Cotumbo y Oro.

Población: 3.536

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Es una comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Cuentan con el Nuevo Testamento.

El término *Barí* es el que usan para llamarse a sí mismos y quiere decir "seres humanos" o "gente". La lengua de los *barí* pertenece a la familia lingüística *Chibcha*. Muchos de los indígenas *barí* todavía viven en casas comunales llamadas bohíos que pueden llegar a albergar hasta cien personas. Estas viviendas (ovaladas o rectangulares) se construyen cerca de ríos que ofrecen buena pesca y de terrenos propicios para la agricultura. De otro lado, hay otros que, siguiendo la influencia occidental, construyen sus casas con cemento y ladrillos y las agrupan en pequeños caseríos. Los *barí* siembran yuca, maíz, banano, piña, cacao y caña. También obtienen abundante carne de mico, cerdos del monte, dantas, pájaros y otros animales pequeños. Suplementan su dieta con frutas, nueces y miel silvestre. Algunos crían ganado y otros practican la pesca, utilizando flechas y arpones. Como es el caso con la mayoría de los indígenas de la selva, su medio principal de transporte es la canoa. En los últimos años se ha hecho muy popular el uso de motores fuera de borda. También hay numerosos caminos de caza que cruzan la selva y comunican las diversas aldeas. La forma de vestir se asemeja más y más al estilo occidental, aunque las mujeres todavía usan faldas tejidas a mano y los hombres usan el guayuco (taparrabos). Es trabajo de las mujeres el fabricar la tela para sus faldas. Esto lo hacen sentadas en el suelo en frente a un telar horizontal. Otra artesanía *barí* son las canastas y las hamacas.

Bora

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas por el río Caquetá, arriba de La Pedrera.

Población: 646 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Hay creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay lingüistas que trabajan con esta etnia y están en el Perú dado que la mayoría de estas personas viven allá.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento ha sido publicado y algunas historias del Antiguo Testamento, como también himnarios.

El idioma de esta comunidad es el *bora*, lo más probable es que pertenezca a la familia lingüística *huitoto*, aunque algunos han dicho que, junto con el *Miraña* y el *Muinane* forma una familia *Bora*, aparte. Esta es una lengua de dos tonos, cuya gramática depende de ellos en gran manera. En el pasado las casas de los *boras* eran enormes malocas redondas. Dentro de ellas había plataformas en donde dormían las familias ubicadas alrededor de la pared. Hoy en día, la mayoría habita viviendas independientes construidas sobre pilotes. El alimento que consumen consiste en carne salvaje, pescado, frutas de gran variedad, raíces y yuca brava con la que hacen el casabe. Para comunicarse los *boras* usan unos tambores de gran tamaño llamados manguaré. Con ellos llaman a la gente de la comunidad para las cacerías, las fiestas o las ceremonias. Como los demás pueblos ribereños, los *boras* se movilizan en canoas talladas de un solo tronco.

Cabiyarí

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, a orillas del río Apoporis medio y su afluente el Cananarí.

Población: 277 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

El idioma de esta comunidad es el cabiyari, que pertenece a la familia lingüística Arawak. Algunos que viven entre los barasana hablan su idioma.

Camsá

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Putumayo, en el Alto Putumayo y Valle de Sibundoy

Población: 4.022 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Testimonio. Comunidad que está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay grupos con que los misioneros están trabajando actualmente, pero desean ayuda mientras están en Colombia y/o alguien para reemplazarlos.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Las primeras publicaciones de las Sagradas Escrituras fueron historias del Antiguo Testamento, porciones sobre la vida de Jesús y el libro completo de San Marcos. El Nuevo Testamento completo fue redactado por el lingüista Robert Van Zyl y el cotraductor Juan Bautista Jacanamijoy J. El comité de literatura camsá se capacitó en la ciencia de la traducción y revisó la traducción. En la actualidad el comité sigue trabajando en la redacción del Antiguo Testamento, traduciendo los pasajes del leccionario dominical y festivo (ciclos A, B y C) de la Iglesia Católica. Algunos participantes en varios cursos de Literatura en Práctica han diseñado y escrito folletos sobre temas bíblicos y un miembro del comité está desarrollando estudios del Antiguo Testamento para usar con los pasajes traducidos.

La gente *camsá* vive en una hermosa y fértil altiplanicie, rodeada de altas montañas. Este valle está situado a una altura de 2.220 metros sobre el nivel del mar, que brinda un ambiente fresco y muy saludable para sus habitantes. Los *camsá* están esparcidos a lo largo y ancho del territorio, pero en mayor concentración en su parte plana. Es allí donde construyen sus casas por núcleos familiares o de parentesco, utilizando los terrenos donde vivieron sus antepasados. El idioma de esta comunidad es el *camsá*, no está relacionado con ningún otro idioma de Colombia. Anteriormente construían sus casas con paredes de corteza de palma y helechos y los techos eran de paja. Ahora han reemplazado la corteza por tablas de eucalipto o sauce, los helechos por tallos de eucalipto u otros árboles, y la paja por tejas de barro o de asbesto, aunque aún se conservan muchas casas con techo de paja. La vivienda *camsá* se divide en dos secciones: la cocina, a la cual tienen acceso sólo los miembros de la familia, y la sala; ambas determinan una forma rectangular, generalmente orientada de Norte a Sur. Viajan a pie por los lugares cercanos, pero también tienen bicicletas y caballos. Las artesanías principales son los tejidos, la elaboración de instrumentos musicales y las tallas en madera. Tejen chumbes de diferentes tamaños, capisayos, mantas, coronas y cintas; hacen instrumentos como rondadores, flautas y tambores; tallan cucharas, artesas y máscaras ceremoniales. Las mujeres se dedican sobre todo a lo tejidos.

El vestido tradicional del hombre es la cusma de una sola pieza, el ceñidor, el capisayo y las chaquiras. La mujer lleva manta de algodón, blusa, chumbes, rebozo y chaquiras. Hoy en día se está generalizando el uso del vestuario occidental.

Peticiones de oración:

- Que los cristianos camsá se comprometan a evangelizar a su propia gente.
- Que las Escrituras y otras publicaciones sean utilizadas por ellos.

Carabayo (Yuri)

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas, a orillas de los ríos tributarios al Caquetá.

Población: 200 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Aislada. Comunidad que nunca ha sido investigada en manera presencial por obreros evangélicos.

Necesidades en cuanto al evangelio: Al principio de la década de los años 70 un comerciante colombiano entró en el área donde vivían los carabayos, en el río Bernardo, y nunca volvió. En 1973 un hermano del comerciante, con algunos amigos e indígenas de otro grupo, trató de hacer contacto con los carabayos. Parece ser, que los carabayos habían matado al comerciante por no querer tener contacto con los blancos. Algunos de ellos mataron a unos carabayos durante esa visita en 1973. Para evitar matanzas de venganza, llevaron a algunos carabayos hasta La Pedrera, donde los tenían presos durante varios meses, hasta que un antropólogo francés consiguió su libertad y regreso a su propio pueblo. Como resultado, el gobierno ha prohibido que entren los no indígenas en el área de los carabayos, al sur del río Bernardo, donde se habían trasladado, entre ese río y el río Puré. Desde un avión se han visto tres malocas, pero no se conoce la población. Por vivir tan aislados, tienen poca resistencia a las enfermedades de otra gente.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: No hay traducción de las Escrituras. En los pocos contactos con los carabayos se ha establecido que viven en malocas grandes y redondas con techo alto, piso de tierra y sin paredes.

Carapana

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, diez comunidades en los ríos Ti, Piraparaná y Papurí.

Población: 412 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento está publicado y secciones del libro de Los Proverbios. También publicaron un libro de canciones en carapana y tatuyo.

Según ellos, hay unas 500 personas que se denominan así mismas "carapana"; para los cuales el carapana es su primer idioma. Sin embargo, debido a la norma que existe de casarse con una persona de otro grupo étnico y a otros factores, hay más de mil indígenas que hablan bien el carapana. Su idioma pertenece a la familia lingüística tucano oriental. Aunque cada clan de los carapanas tiene su propio nombre, todos se consideran a sí mismos como "los médicos". La casa tradicional es la maloca rectangular que se ubica en línea este-oeste. El techo, de 8 metros de altura, es de dos aguas cubierto con uno o varios tipos de hojas de palma y descende sobre paredes de un metro de altura. Los carapanas más aculturados construyen casas similares a la maloca, pero más pequeñas. La mayoría de las habitaciones tienen piso de tierra, pero hay algunos que viven en casas con pisos de palma, elevados sobre pilotes. La alimentación proviene de una variedad de tubérculos que cultivan, principalmente la yuca brava, con la cual hacen el casabe. También cultivan maíz, y recolectan frutos silvestres en ciertas épocas del año. Algunos crían gallinas por su valor monetario, pero generalmente no se comen los huevos. La escopeta ha reemplazado la cerbatana, el arco y la flecha; sin embargo, para la pesca todavía usan muchos implementos tradicionales. Los carapana viajan a pie o en canoa y si el viaje es largo prefieren canoas con motor. No tienen animales domésticos para el transporte. Llevan casi todas las cargas pesadas sobre la espalda, sujetadas con pretol de corteza. Este grupo moldea varias clases de ollas de arcilla cocida, y elaboran varios tipos de canastas de tejido cruzado, una canasta provisional para almacenar o cargar fariña, morteros, objetos ceremoniales como coronas de plumas, guayucos de tela de corteza con diversos diseños, collares y otros objetos más. Han adoptado el vestido al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio: Se necesitan traducciones del Antiguo Testamento. Los adultos en San Antonio (río Papurí) expresaron el deseo de aprender a leer en carapana, pero el lingüista no tuvo la oportunidad de enseñarles antes de salir. Hay necesidad de distribuir los Nuevos Testamentos, los libros de cuentos y el diccionario y mostrar la película *Jesús* en los siguientes lugares: el alto río Pirá, el caño Colorado, el alto río Tiquié, el río Tuy y el caño Tí cerca de la desembocadura.

Se habían empezado proyectos de cacao y de agua limpia en Yapú, pero no se sabe el estado actual de ellos. En cuanto a la extensión de la obra cristiana, hay varios catequistas de la iglesia católica y un joven capacitándose en un instituto bíblico evangélico.

Carijona

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, en la parte de arriba del río Vaupés y cerca de Puerto Nar.

Población: 287 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Necesidades en cuanto al evangelio: Es necesario hacer contacto con el grupo de carijonas en Caquetá y averiguar su situación sociolingüística. Puede ser lo mismo para el grupo que está en el río Vaupés y que están necesitando un programa de traducción. El estado del orden público donde viven es peligroso.

Avance del evangelio: Contacto. Comunidad que ha sido visitada por obreros evangélicos y de la que sólo se tiene una descripción inicial.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: No hay traducción de las Escrituras.

El idioma de esta comunidad es el carijona, que pertenece a la familia lingüística Caribe. Los Carijona son pescadores y agricultores. Las mujeres preparan la yuca para hacer el casabe y la faríña.

Carijona del río Vaupés

La gente ha perdido o está perdiendo su idioma. Antes de la muerte de Chester Bitterman en 1981, él y su esposa pensaban trabajar con los carijonas. Seis misioneros cubeos visitaron a Puerto Nare en 1991 y tres de ellos volvieron en 1993. En ambas visitas predicaron el evangelio en español y vendieron copias de *Dios Habla Hoy* y en la segunda visita hicieron una encuesta sociolingüística. Los resultados indican que los carijonas del río Vaupés tienen un gran aprecio por su idioma y les gustaría tener libros, incluso la Biblia, en carijona, y escuelas bilingües. Sin embargo, muy pocos hablan su idioma, y todos, de ambos sexos y todas edades, entienden y se expresan bien en español. El orden público donde viven es peligroso. Antes de que los cubeos los visitaron tenían solamente unas pocas Biblias católicas. Recibieron bien a los cubeos y mostraron interés en escuchar el evangelio y estudiar la Biblia. Una estrategia para evangelizar y discipular a este grupo sería motivar a los evangélicos que viven en Miraflores para que se hagan responsables por este ministerio.

Chamí

País: Colombia

Ubicación: Departamentos del Valle, Antioquia, Chocó, Risaralda, Caldas

Población: 11.000 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

Necesidades en cuanto al evangelio: La forma y la extensión de la obra cristiana tiene el apoyo de un misionero evangélico colombiano independiente.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Un borrador del libro San Marcos está en formato electrónico y también un resumen de Génesis. Los chamí asistieron en la traducción y revisión. Se publicó un libro de canciones y un libro de la vida de Jesús. Hay una iglesia pentecostal en el territorio Chamí.

Los *chamíes* son gente fuerte, trabajadora y muy pujante y aún mantienen algunas de sus costumbres indígenas tradicionales. El idioma de esta comunidad es el *chamí*, que pertenece a la familia lingüística *Chocó*. Sus viviendas generalmente constan de una pieza grande y una cocina pequeña. El cimientado de la casa es de piedras tomadas del lecho del río o de madera, y las paredes son de esterilla, palos o madera labrada. El piso es de esterilla y el techo de zinc o cartón. Por lo general, en cada casa vive una sola familia. La agricultura es la base de su alimentación; siembran maíz, yuca dulce, plátano de varias clases, chontaduro, café y cacao. La caza y la pesca son variadas. Todavía usan la piedra de moler para triturar sus granos cuando no tienen algún aparato moderno. Debido a que el terreno donde viven es muy quebrado, los *chamí* viajan a pie por caminos empinados y escabrosos. En ocasiones también lo hacen a lomo de mula. Los que viven a orillas del río Garrapatas usan canoas. Esta comunidad teje canastos pequeños para vender y canastas de varias clases y tamaños para su propio uso. Tallan bastones o cayados, en madera, con figuras de personas o animales, que les sirven para apoyarse cuando viajan. También elaboran vasijas de barro para tostar maíz y otros granos. Fabrican otros instrumentos musicales e implementos para la caza y la pesca. Para cazar usan bodoqueras de tres metros de largo que lanzan dardos venenosos. El veneno se adquiere de una pequeña rana selvática. Los hombres siempre llevan sombrero y machete y actualmente usan zapatos de caucho. Generalmente se visten de una manera moderna.

Peticiones de oración:

- Que Dios abra puertas para que misioneros colombianos puedan llevar el evangelio de Jesucristo a esta comunidad.
- Por la situación de violencia que se vive en esta área.

Chimila

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Magdalena, cerca de San Ángel.

Población: 900 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Han empezado la traducción con un resumen de la historia de José en el libro de Génesis.

Los chimila viven en una zona donde impera un clima sofocante con estaciones secas y lluviosas. El idioma de esta comunidad es el chimila, que pertenece a la familia lingüística Chibcha. El maíz y la yuca dulce son la base de su alimentación, aunque también tienen plátano, auyama, papaya y fríjol. Crían gallinas, cabras y ovejas. Hoy en día la pesca y la caza son muy escasas en esa región. Desde hace unos años se está llevando a cabo un proyecto de cría de ganado vacuno.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay grupos con los cuales los misioneros están trabajando actualmente, pero desean ayuda mientras están en Colombia y/o alguien para reemplazarlos. El modelo de transferencia de responsabilidades es que se necesita entregar este trabajo a un equipo de evangélicos colombianos y al liderazgo indígena. En el futuro, cuando haya traducciones de las Escrituras, habrá la necesidad de promover su uso, por ejemplo, al hacer grabaciones de ellas y promover el uso de los casetes. Si la situación de orden público lo permite, sería bueno tener a una pareja viviendo con los chimilas para enseñarles la Biblia y capacitar a los promotores de salud y a los que quieren saber de la mecánica y la medicina veterinaria. El tipo y la extensión de la obra cristiana es que la comunidad de “Las Madres Lauras” viven con los chimilas y enseñan en su escuela y hay una iglesia cerca de una frontera de su territorio.

Cocama-Cocamilla

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas, cerca de Leticia en San José del Río, Isla Ronda y en Puerto Nariño.

Población: 767 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin Información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

El idioma de esta comunidad es el *cocama*, que pertenece a la familia lingüística Tupí – Guaraní. No hay más información sobre esta comunidad.

Cofán

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Putumayo, ríos San Miguel y Gamuez y caño La Hormiga, en la frontera con Ecuador.

Población: 1.457 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Misiones. Comunidad con una iglesia que está enviando a alguno de sus miembros a compartir el evangelio fuera de su propio ámbito de acción.

El idioma de esta comunidad es el *cofán* y está posiblemente relacionado con la familia lingüística *Chibcha* de la cual adquiere su estructura básica. Después de haber cruzado la cordillera de los Andes, los *cofanés* se vieron rodeados por grupos étnicos que hablaban idiomas de las familias lingüísticas *Tucano* y *Huitoto*. De allí es que su idioma adquirió algunas características fonéticas y gramaticales de estas lenguas. La comida de los *cofanés* se compone de la típica dieta de la selva, que incluye plátanos, yuca dulce, y animales salvajes. Hoy en día, parte de la canasta familiar está siendo reemplazada por arroz, atún y sardinas ofrecidos por comerciantes. También crían cerdos y pollos, pero la cría de ganado no ha sido muy exitosa. La típica vivienda de cañas de bambú con techo de palma se está viendo desplazada por estructuras de madera y techos de metal. La principal razón de este cambio es la escasez de materiales naturales debido a la explotación industrial. Los *cofanés* se movilizan a través de los ríos en canoas que ellos mismos hacen. Últimamente los motores fuera de borda se han vuelto muy populares dejando el uso de los remos sólo para distancias cortas. Usar los productos fabricados con la fibra de la palma chambira siempre ha sido una artesanía característica de los *cofanés*. Con ella hacen hamacas y bolsas en forma de red que venden a los turistas y usan para sus propias necesidades. También fabrican flechas, arcos y collares.

Nota de interés: Culturalmente tienen mucha similitud, especialmente en cuanto a sus vestiduras, con sus otros vecinos de cushma como los *secoyas*, *sionas*, *koreguajes* y los habitantes del valle de Sibundoy. Con ellos también comparten el uso del yagé o ayahuasca en sus ceremonias religiosas

Cubeo

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés. Hay aproximadamente 150 comunidades ubicadas en los ríos Vaupés, Cuduyari, Querarí y Pirabotón.

Población: 6.035 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. En esta comunidad existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

Los cubeo viven en las orillas de los ríos y arroyos de la parte noroeste de la hoya Amazónica y su límite al sur es el río Vaupés. El idioma de esta comunidad es el cubeo y pertenece a la familia lingüística Tucano. El tipo de casa más común entre los cubeos es la de estructura cuadrada que han adoptado de la cultura colombo-brasilera. Las paredes son de palos con enrejado de listoncillos que empacan y rellenan con barro; el techo es de cuatro declives y cubierto con hojas de palma, y el piso es de tierra pisada. Últimamente algunos están edificando casas con piso y paredes de madera labrada y techo de zinc. La subsistencia de los cubeos se deriva de la agricultura y la pesca. Siembran yuca brava para hacer casabe y fariña, y otras clases de tubérculos, además de piña, papaya, plátano, cacao, caña de azúcar y yuca dulce. En los ríos cercanos se encuentran más de 100 variedades de peces. Complementan su dieta con frutas, nueces y, cuando es temporada, con hormigas y comejenes. Algunas personas crían gallinas y cerdos para su alimentación o para la venta. La carne la obtienen cazando con escopeta, aunque los animales de caza se están extinguiendo poco a poco. La canoa es el principal medio de transporte y recientemente muchos han comenzado a usar motor para impulsar sus canoas y voladoras. Las mujeres cubeas tejen las canastas que usan para cargar los productos desde la chagra hasta sus casas y moldean objetos de cerámica, para los cuales utilizan también caracoles, carrizo, semillas, arcilla, huesos, etc. Los hombres elaboran todo el equipo que se necesita para procesar el casabe y hacen implementos para la pesca, artefactos de madera e instrumentos musicales de viento y percusión. También labran totumas. Los cubeos han adoptado el vestido de estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio:

Su organización, Asociación de Iglesias Evangélicas del Vaupés (AICEV), tiene personería jurídica. Sin embargo, no hay presencia evangélica en todo el territorio cubeo; más bien está en el caño Cubiyú, Tapurucuara en el río Querarí, el río Pirabotón y en la frontera con Brasil. En el río Vaupés entre Mitú y la frontera con Brasil y entre Mitú y el caño Cubiyú, en el río Querarí arriba y abajo de Tapurucuara y en el río Cuduyarí la mayoría de la gente es católica.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento y un resumen del Antiguo Testamento fueron publicados y distribuidos en las comunidades cubeas. Los cubeos también ayudaron a preparar un libro de canciones que está publicado. En el año 1996 ocho cubeos narraron el libro de San Lucas para doblar el video de San Lucas a la lengua cubea.

Peticiones de oración:

- Que Dios proteja a los misioneros nacionales que trabajan en esta zona.
- Que la iglesia cubea sea fortalecida en medio de la persecución.
- Que el Espíritu Santo derribe las fortalezas espirituales en esta zona.

Cuibas o Wamonaes

País: Colombia

Ubicación: Departamento de Casanare, Llanos orientales por los ríos Meta, Casanare, Ariporo, y Aguas Claras.

Población: 2.274 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El idioma de esta comunidad es el *cuiba*, que pertenece a la familia lingüística *Guahibo*. Ya no viven en refugios provisionales como antes, sino que edifican sus casas al estilo occidental, utilizando palma, adobe y materiales de la región. Algunas casas y escuelas tienen tejas de zinc o eternit y pozos de cemento. Las familias suelen vivir juntas, hasta veinticinco personas en una sola pieza. En Mochuelo, donde vive la mayoría, hay alrededor de 48 casas. Para los *cuibas* o *wamonaes* la caza y la recolección son actividades paralelas. La búsqueda de comida es una actividad constante, ya sea que estén en el río, en la selva o visitando a alguien. Cuando van de cacería arman ranchos provisionales y aprovechan para recolectar bayas, frutas, raíces, miel de abejas silvestres o huevos de iguana. Ellos acostumbran a repartir entre sí los alimentos que consiguen. Cultivan la yuca brava y dulce, y ahora hacen casabe y fariña. Siembran plátano, topocho, banano, auyama, sandía, batata, maíz, papaya, piña y árboles de naranja, limón y mango. Consiguen mucho pescado además de armadillo, caimán, chigüiro, tortugas, tembladores, rayas y aves. En Mochuelo tienen potreros, cercados con alambre, donde guardan su ganado y caballos; algunos crían gallinas. Compran comestibles de los comerciantes que viajan por los ríos y del almacén de su cooperativa. Las canoas, de remo o con motor, son su principal medio de transporte; viajan a pie por la selva y los llanos, por trochas o senderos. Tejen chinchorros de fibra de moriche. Tradicionalmente los *cuibas* o *wamonaes* han usado guayucos de corteza; pero en la actualidad se cubren con ropa al estilo occidental, sobretodo, para evitar las picaduras de los zancudos.

Traducción de las Escrituras:

Los profesores cuibas trabajaron en la redacción y la revisión del Nuevo Testamento y están capacitados en la ciencia de la traducción. También ellos ayudaron en la traducción del resumen del Antiguo Testamento y un comité revisó los dos proyectos. También se llegó a publicar un libro de coros, varios escritos por los cuibas. Hay una iglesia luterana en el territorio Cuiba.

Peticiones de oración:

- Que los cristianos sean un ejemplo claro de la vida transformada por Cristo.
- Que el Espíritu Santo cambie los corazones a una vida de santidad.
- Por misioneros dispuestos a evangelizar a esta tribu. Por el trabajo de evangelización de dos misioneros que están entre los cuibas.

Curripaco Baniwa

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés y el Guainía en las cercanías del río Isana, y el Guainía el Inírida y el Guaviare

Población: 7.066 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Misiones. Comunidad con una iglesia que está enviando a alguno de sus miembros a compartir el evangelio fuera de su propio ámbito de acción.

Necesidades en cuanto al evangelio: Se necesitan cartillas de lectura y escritura.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Cuentan con el Nuevo Testamento.

La cultura de estos dos grupos es la misma y aunque hablan un poco diferente se entienden muy bien entre sí. El idioma de esta comunidad es el curripaco, que pertenece a la familia lingüística Arawak. Los curipaco/baniwa cazan animales silvestres, pescan, recolectan frutos y siembran en sus chagras yuca brava y otros productos. Hacen canastos decorativos que venden en Colombia y en el Brasil. La especialidad de este grupo son los ralladores de yuca que se distribuyen por todo el Vaupés y algunos han llegado hasta el río Apaporis. Los hombres tallan la base del rallador en madera y luego las mujeres implantan centenares de piedrecitas que forman los dientes del instrumento.

Peticiones de oración:

- Para que el nuevo liderazgo de la iglesia se fortalezca y continúe guiando a la iglesia autóctona.
- Para que la comunidad en general sepa manejar los conflictos ocasionados por las presiones culturales externas.

Damana (Wiwa, Malayo)

País: Colombia

Ubicación: Lado oriental del Departamentos del Magdalena y Cesar, en el sector nororiental de la Sierra Nevada de Santa Marta.

Población: 1.850 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Testimonio. Comunidad que está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas.

Necesidades en cuanto al evangelio: El tipo y la extensión de la obra cristiana: Misioneros extranjeros independientes estaban traduciendo las Escrituras hasta hace poco; hay que averiguar si lo han seguido haciendo.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Algunas porciones de las Escrituras traducidas.

Viven principalmente en los valles El Cerro, Cherua, Pozo de Humo, Guamaca y en el río Barcino de la Sierra Nevada de Santa Marta. El idioma de esta comunidad es el *damana*, que pertenece a la familia lingüística *Chibcha*. El pueblo *Wiwa* no vive en aldeas, sino que cada familia construye su casa cerca de sus cultivos. Las viviendas son de forma rectangular con techo de paja, paredes de bahareque y piso de tierra apisonada. Para uso ceremonial fabrican unas casas similares pero de forma circular. En ellas también residen los curanderos. En sus fincas siembran yuca dulce, malanga, ñame, plátano, maíz y fríjoles. Además incrementan la variedad de su dieta cazando roedores, iguanas y algunos pájaros. También cultivan café y caña de azúcar para la venta. Cada familia puede tener varias fincas pequeñas a diferentes alturas en la Sierra para poder producir los cultivos de los diferentes climas. Los *wiwa* viajan y transportan sus productos en mulas, burros y bueyes. Llevan sus productos empacados en mochilas del tamaño de un costal. Entre las actividades artísticas se encuentra el tejido de mochilas y hamacas de fique, los sombreros, el labrado de calabazas para diferentes usos y la fabricación de objetos ceremoniales como maracas, flautas y tambores. Los hombres llevan pantalones anchos y camisas blancas que ellos mismos tejen. Las mujeres también usan vestidos de tela blanca ceñidos en forma cruzada. Tanto las mujeres adultas como las niñas se adornan con collares de cuentas. Antes de la pubertad, las niñas y los muchachos usan una bata que les llega más abajo de la rodilla.

Nota de interés: La figura central de la sociedad *Wiwa* es el “mama” o líder religioso, que sirve de intermediario con el mundo espiritual. Tradicionalmente él ha presidido sobre todos los aspectos de la vida: el nacimiento, el dar el nombre a un niño, los ritos de la pubertad, el matrimonio, la muerte, la cosecha y la construcción. Él también ha sido el responsable de impartir la sabiduría sobre el ritual, la historia y las creencias religiosas.

Desano

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, afluentes de los ríos Vaupés y Papurí.

Población: 2.136 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

El área en que viven son bosques de lluvia tropical donde no hay montañas ni valles. El idioma de la comunidad es el desano, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. Aunque las casas de los desano tienen varios tamaños, generalmente en cada una vive una sola familia, y no sólo les sirven para vivir sino también para propósitos ceremoniales. Las hay de dos tipos: de piso de tierra y de piso de palma. Varias tienen la cocina aparte. La yuca brava es la comida principal. Siembran en sus conucos, caña de azúcar, maíz, plátano, papaya, piña, frutas cítricas y ñame. La pesca es un arte refinado entre los hombres desanos, y ésta les provee la fuente principal de proteínas, que complementan con frutos silvestres, larvas, hormigas y animales que cazan con escopeta. Algunos crían y venden cerdos y gallinas. La mayoría de los desanos es gente acostumbrada al río y son expertos en la construcción de canoas y talla de remos. Casi todos impulsan sus canoas con remo, aunque también usan motor. Son excelentes en la fabricación de canastas de carrizo, pero también compran canastas de la gente macú. Elaboran además instrumentos musicales como flautas, tambores y juguetes para los niños. Las mujeres hacen ollas de arcilla. Han adoptado el vestido al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio:

Aunque hay promotores de salud, hay una gran necesidad de cuidado de las mujeres embarazadas y las que están dando pecho a sus bebés. Faltan comida nutritiva y vitaminas para ellas.

La forma y la extensión de la obra cristiana: La iglesia católica y los desanos cristianos están enseñando la Palabra.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Varios libros del Antiguo y Nuevo Testamento fueron publicados antes de la publicación final del Nuevo Testamento en 1984, y un resumen del Antiguo Testamento en 1995. Los catequistas en las comunidades desanas siguen leyendo el Nuevo Testamento durante la misa de los domingos. En el año 2000 se terminaba el proyecto de doblar el video del libro San Lucas a la lengua desana.

Peticiones de oración:

- Que Dios mantenga una fe viva y creciente en los cristianos desanos.
- Que los líderes puedan tener acceso a materiales de escuela dominical y estudios bíblicos.
- Por personal preparado para atender a las mujeres embarazadas y el cuidado de los bebés.

Emberá del Norte

País: Colombia

Ubicación: Al norte del Departamento de Chocó, en la cuenca del Atrato y los ríos costaneros. (Hay como unos 5.000 en Panamá)

Población: 15.000 habitantes

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Se han revisado los libros de Génesis y San Marcos, que fueron traducidos originalmente por otro grupo de personas que trabajaron con los emberá en Panamá.

El idioma de esta comunidad es el *emberá*, que pertenece a la familia lingüística *Chocó*. Construyen sus casas en forma redonda, normalmente sin paredes y con techo de palma. Prefieren usar la madera de guayacán para los horcones y cuando fabrican paredes, las hacen de esterillas de chonta y bejuco. El piso, a unos 1.50 metros del suelo, también es de esterilla de chonta. Sus casas no tienen cuartos, pero destinan ciertas áreas para propósitos específicos. La caza, la pesca, la recolección de frutos, la agricultura y la cría de animales domésticos les brinda abundantes alimentos. Cazan saínos, guaguas y pájaros. En su dieta incluyen gran variedad de peces. Cultivan maíz, arroz, plátano y caña de azúcar; además, crían cerdos, gallinas y patos. Su principal medio de transporte es la canoa, y en caso de urgencia construyen balsas provisionales. Las mujeres tejen canastas y los hombres hacen utensilios para la preparación de la comida. Estos objetos son de madera, decorados con la figura de un hombre o de una mujer. También elaboran bancos con forma de animales, armas y objetos ceremoniales y musicales. El vestido de las mujeres consiste en dos faldas, una interior en la cual se envuelven dos veces, y otra cubriendo la anterior. Los hombres usan guayuco y camisas sport; muchos tienen pantalones y zapatos. Acostumbran adornarse con aretes de alambre y collares metálicos; muchos llevan anillos. Para sus fiestas les gusta pintarse el cuerpo. Los jóvenes prefieren vestirse como la gente del interior del país.

Avance del Evangelio:

Necesidades en cuanto al evangelio: Se necesitan materiales educativos y alguien para distribuir los materiales. También se necesita una brigada de salud para enseñar acerca de la prevención y el tratamiento del paludismo, el cólera, etc.

La forma y la extensión de la obra cristiana: En Panamá hay un equipo de Nuevas Tribus que trabaja en el discipulado y el entrenamiento de líderes cristianos. Hay dos denominaciones de la iglesia emberá. Sin embargo, en Colombia sólo se ha oído de dos congregaciones. Un misionero colombiano ha evangelizado a algunos emberás y dos pastores emberás de Panamá vienen de vez en cuando para predicar. Tiene el apoyo de una pareja misionera evangélica colombiana con un compromiso de corto tiempo

Peticiones de oración:

- Por los misioneros que están trabajando con este grupo. Oren porque tengan sabiduría y amor del Señor guiando a este pueblo a conocer a su Creador.
- En Panamá hay por lo menos una iglesia con 60 miembros que ha enviado misioneros para llevar el evangelio en el área colombiana. Oremos por sabiduría y seguridad de estos hermanos en sus viajes.

Emberá Tadó

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Chocó, cerca de Playa de Oro.

Población: 1.000 habitantes

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Se está trabajando con los tadó y a la vez se les está dando capacitación en la ciencia de la traducción. Los lingüistas han traducido los primeros 37 capítulos del libro de Génesis.

La familia es la unidad social más importante en la cultura *Emberá Tadó*, ya que no hay estructura alguna de liderazgo dentro de la comunidad. Los abuelos con todos sus hijos y nietos viven juntos en una sola vivienda, comparten la misma tierra, cultivan y salen de cacería juntos. Por esta razón los *emberá tadó* no construyen sus viviendas en aldeas sino que lo hacen separadamente dentro de cierta región. A pesar de esta separación geográfica, ellos son un pueblo muy sociable, cuyos miembros se visitan con frecuencia. No es raro que una familia esté de visita en otra casa por varios días o semanas. De igual manera que los demás grupos de la familia Chocó, los *Emberá Tadó* construyen sus casas sobre pilotes, a unos dos metros de altura. Para subir a ellas fabrican una especie de escalera a la que llaman tume, hecha de un tronco fuerte en el que tallan muescas que sirven de escalones. El espacio debajo de las casas se usa para guardar cosas, como área de juegos de los niños y como techo de los marranos. Muchos tipos de madera son usados para la construcción de una vivienda *tadó*. Los postes de las esquinas son de guayacán, los pisos y las paredes de corteza de palma meme y los techos son trenzados con una variedad especial de hojas llamada tok'irú. El alimento principal es el banano, que preparan en diversas formas. Cualquiera sea la variedad, se cosechan siempre cuando aún están verdes y los hierven, tuestan al fuego o los fríen. También cultivan maíz, yuca, ñame, bacao, cacao, caimito, piña y borojó. El borojó es una palabra indígena compuesta de dos partes: boro o poro (según el idioma que se use) "cabeza" y jō "fruta". Los habitantes no indígenas del Chocó también usan el término. Esta fruta suave y redonda tiene precisamente la forma de una cabeza. También crían marranos y gallinas aunque la mayor parte de la carne que consumen, proviene de animales salvajes y peces. De tiempo en tiempo, una familia puede cosechar suficiente cantidad de bananos como para llevar a vender al pueblo. Con el dinero obtenido adquieren vestidos, azúcar, sal, linternas y otras cosas. Debido a que los ríos no son navegables en canoas, los *emberá tadó* construyen grandes balsas con troncos de balso sobre las que pueden transportar hasta 30 racimos de plátanos. Con remos tallados a mano, guían estas balsas a través de peligrosos rápidos, hasta llegar a los pueblos. Después de vender sus productos, las balsas son abandonadas debido a que la corriente es muy fuerte para navegar río arriba. Regresan a sus casas por carreteras tomando buses que los acerquen hasta una de las muchas trochas que llevan a sus comunidades. Debido a estos viajes, la mayoría de los hombres aprenden algo de español, al contrario de las mujeres y niños que sólo hablan el *ʼpʼra pedea*. Siguiendo la tradición los hombres cazan, pescan y construyen sus casas y balsas. Las mujeres preparan la comida y tejen cestas. Tanto los hombres como las mujeres unen sus esfuerzos para trabajar en los cultivos. Los niños juegan imitando el trabajo de sus padres. Los muchachos hacen pequeñas balsas que llevan a los arroyos y las niñas aprenden a tejer canastas observando a sus madres.

Nota de interés: La construcción de una carretera a través del territorio *Tadó*, está ofreciendo un acceso a la civilización occidental que nunca tuvieron antes. Muchas comunidades actualmente se están organizando de diferente manera, para así beneficiarse de la protección que ofrecen los resguardos y aprovechar los servicios de salud y educación.

Necesidades en cuanto al evangelio: La necesidad es de enseñar y predicar las Escrituras en el idioma emberá-tadó y distribuir los materiales en el idioma (publicados, grabados, etc.). Como los lingüistas no pueden entrar en el territorio de los Tadó por la situación del orden público, les gustaría tener un equipo de alfabetizadores (de nivel 2 o 1) para vivir de tiempo completo entre los Tadó. Los tadó han pedido proyectos de cría de cerdos, peces y pollos. Se necesita alguien para evaluar las necesidades en las comunidades, encontrar una agencia para patrocinar los proyectos, entrenar a los que van a llevar a cabo los proyectos y tratar de asegurar que tengan los resultados esperados y que continúen.

Epena Saija

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Valle, Cauca y Nariño.

Población: 3.000 habitantes

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Necesidades en cuanto al evangelio: Se necesita alguien que distribuya y promocioe el uso de la literatura en epena, que ayude con la traducción y grabación de canciones y el doblaje de las películas de *New Media Bible*.

En la literatura técnica el idioma de esta comunidad es denominado como *epena saija* o *saija*, refiriéndose al nombre del río donde se sitúan varias de sus comunidades. Cabe notar que el nombre *Epérã* (que suena como *Epena* en español), es parecido al nombre de otro grupo, los *Emberá*. Esto es así debido a que ambos idiomas son miembros de la misma familia lingüística, la *Chocó*. Por eso, muchas cosas de la cultura y muchas palabras de los dos idiomas son muy parecidos. La palabra *epérã* quiere decir "persona". El nombre de su idioma es *epérã pedée*, que significa "palabras de la gente", que es muy similar al término usado por los *Tadó*. Los *epena* construyen sus casas sin paredes, con techo rectangular que llega hasta muy abajo y un piso de palma de chonta picada, a unos 2 metros del suelo. Las casas se ubican cerca a los ríos o quebradas porque la canoa es el modo principal de transporte. Debajo de la casa guardan las canoas y allí también llegan los animales domésticos como cerdos y gallinas. La casa por lo general no tiene divisiones ni muebles. Se suben a ellas por medio de un palo tallado con escalones. En la parte de atrás tienen la cocina, generalmente un poco más bajo del piso central y por los lados tiene caidizos. Al lado de la cocina pueden tener una azotea. Muchas veces, dentro de una casa vive todo un núcleo familiar; es decir los dueños de la casa, sus hijos, el abuelo o abuela e hijos casados con sus esposas y niños. Cada miembro de la familia desde los niños hasta los ancianos cumple con un trabajo para ayudar en el funcionamiento del hogar. El hombre va a la selva para cazar animales y también hace el trabajo pesado como tumbar palos y trabajar en los colinos (chagras) de plátano, caña de azúcar y maíz. Son expertos en el uso de las escopetas para la caza de animales silvestres, sea de día o noche. La mujer, además de cumplir con sus funciones de madre y ama de la casa, ayuda en el trabajo en los colinos y va al río o a la quebrada con una canasta grande para coger peces y camaroncitos escondidos en la hierba que crece en la orilla. Toda la familia junta disfruta con alegría en la tarea de pescar con redes. También el trabajo de moler la caña de azúcar y hacer miel es un evento especial. El hombre fabrica excelentes canoas, canaletes (remos) y otras cosas de madera. La mujer teje canastas, sombreros y petacas para uso en la casa y para la venta.

Nota de interés: Los niños aprenden a usar el machete desde que tienen 4 años de edad y así ayudan a cortar la maleza que crece alrededor de las casas. También acarrean piedras y arena de las playas para reparar los senderos. Las niñas ayudan a sus madres en la casa y cuidan a los bebés cuando las mujeres tienen que salir para traer productos de sus cultivos o a buscar leña. Los abuelos ayudan a los hombres en cualquier trabajo que puedan hacer y les gusta labrar canoas debajo de algún árbol cerca a la casa, fabricar canaletes o tejer atarrayas. Las abuelas ayudan en la cocina, cuidan a los bebés y a los niños y tejen canastas, sombreros o abanicos. A los niños les gusta jugar en las quebradas y aprenden a nadar y a dominar la canoa con canaleta y palanca desde su tierna edad. Los *epena* tienen cuatro fiestas religiosas importantes durante el año: noche

buena, semana santa, la fiesta de San Juan y la de Santa Rosa. También todos los años hacen una ceremonia para echar los demonios fuera de la comunidad. Esta ceremonia es dirigida por una cacica, líder espiritual quien da consejos de Dios, (Tachi Ak'õre "Nuestro Padre") a la gente. Cantan canciones típicas, bailan y comen una comida preparada con carne de animales salvajes. Seguidamente echan a los demonios fuera de cada casa, empezando por las que están en la cabecera del río.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: La Iglesia Presbiteriana de Guapi tiene un ministerio con los epenas que viven cerca de esta ciudad, y miembros de esta iglesia viajan para enseñar en español en un pueblo epena cercano, donde han sido bien recibidos. La organización indígena local está muy en contra de la presencia de evangélicos en el territorio epena

Traducciones bíblicas e iglesias locales:

Algunos de los epena que han trabajado en la traducción han recibido entrenamiento en la ciencia de la traducción. Como 25% del Nuevo Testamento en epena pedee está publicado y distribuido en las comunidades. La mayoría de lo que falta ha sido, traducido y revisado con más miembros de las comunidades y está en formato electrónico. Una revisión del resumen del Antiguo Testamento está en proceso y hay un libro de canciones provisionales. Se publicaron el libro de Génesis y La Vida de Moisés.

Guahibo (Sikuani)

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Vichada, Meta, Casanare, Guainía y Guaviare.

Población: 20.544 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

Los guahibos están esparcidos en un área grande y en aldeas, más bien permanentes, hasta de veinte casas; pero prefieren construir sus viviendas en las sabanas, no muy lejos de la selva, donde tienen sus conucos. Algunos viven en la selva a orillas de los ríos. El idioma de esta comunidad es el *guahibo*, que pertenece a la familia lingüística del mismo nombre. Dentro de los grupos étnicos que hablan idiomas de esta familia, el más numeroso es el que lleva su nombre. Los *guahibos* solían tener varios tipos de casas, entre ellas una para dormir, con techo de hojas de platanillo hasta el suelo. Ahora ya no las construyen puesto que han adquirido el uso del toldillo. La casa principal es de estructura rectangular, con techo de hojas de palma de moriche o palma real. Siembran yuca brava, yuca dulce, plátano, maíz, arroz, piña, batata, ñame y caña de azúcar, pero su comida principal es el casabe que hacen de la yuca brava. Actualmente el tener ganado se está popularizando, aunque aún continúan cazando animales de monte, pescando y recolectando frutos silvestres y larvas. Los *guahibos* viajan a pie o en bicicleta y hacen canoas de troncos para los viajes fluviales y para la pesca. La mayoría vive en resguardos y tiene su propio gobierno; además participan en el gobierno de su Departamento. Las mujeres moldean budares (tiestos) de arcilla y preparan la cabuya para los dos estilos de hamacas que los hombres tejen; para adornarlas ellas hacen flecos de fibra de la palma de cumare. Se visten al estilo occidental.

Nota de interés: Algunos *guahibos* ancianos recuerdan a Barrera, que contrataba personas para trabajar en el caucho, hecho famoso por José Eustasio Rivera, autor de la novela *La Vorágine*. Su nombre verdadero era Julio Barrera y su esposa se llamaba Narcisa. Los *guahibos* creen que "comían gente", porque los trabajadores indígenas que llevaba Barrera, nunca regresaban.

La forma y la extensión de la obra cristiana hecha por los guahibos mismos: Departamento Cristiano de Cavasi: en el Resguardo de Cavasi, río Guacamayo, etc.; hacen evangelismo y conferencias, plantan iglesias. Confederación de Iglesias Guahibas: en los Resguardos de Cavasi, ORICEVI y TRIPLOVIA; hacen conferencias, etc. Asociación Evangélica Sikuani (?): en el oeste del territorio guahibo, los Resguardos de Awaribá, Domo-Planas, Ibibí, Unuma, etc.; hacen evangelismo, conferencias y distribución de las Escrituras y plantan iglesias.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento fue publicado en 1982 y reimpresso en 1991 y 1997. Cinco mil quinientas copias han sido distribuidas. El resumen del Antiguo Testamento también fue recibido con mucho interés. Para los recién alfabetizados, fue escrito un libro de historias de la Biblia. Los músicos entre los guahibo han escrito muchas canciones en su propio estilo y las han publicado en un libro de canciones. Hay una iglesia cristiana no denominacional en el territorio Guahibo

Peticiones de oración:

- Por el fortalecimiento del liderazgo autóctono y crecimiento de sus iglesias.
- Que Dios les dé sabiduría sobre qué hacer en medio del conflicto.

- Por profesores cristianos para las escuelas bilingües.

Guambiano

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Cauca, en Silvia y en la ladera occidental de la Cordillera Central de los Andes, cerca a la ciudad de Popayán.

Población: 20.782 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El *guambiano* está caracterizado por una fuerte ética de trabajo y vive en la comunidad con valores de fraternidad, igualdad y ayuda mutua. Su mundo está cambiando, pero él sigue con su propia lengua y atuendos; esforzándose por recuperar todo lo posible de su pasado. El idioma de esta comunidad es el *guambiano*, que no está estrechamente relacionado con ningún otro idioma de Colombia, y no hay seguridad sobre sus relaciones más distantes. La vivienda consiste en casas de bloques de adobe con techos de teja o eternit y pisos de tierra pisada, cemento o baldosín. Las ventanas y puertas son de madera. Adentro de las casas se encuentra la cocina con el fogón de leña y sus bancos rústicos donde se reúne la familia a comer y a comentar las cosas de la jornada. Las demás piezas se usan para dormitorios, granero y bodega. En el corredor, las mujeres tienen sus telares para tejer la ropa que usa la familia. No existe un modelo básico para el establecimiento de sus pueblos, sino que cada familia tiene pequeños lotes de tierra donde construyen sus casas. La agricultura constituye la base de su ocupación y alimentación. Siembran papa, cebolla, maíz, trigo, habas, zanahoria, repollo y olluco. Compran sal, panela, pastas, arroz, café y pan en los pueblos vecinos. Consumen carne; la pesca de trucha se reserva para ocasiones especiales. Muchas familias tienen ovejas, vacas de ordeño y gallinas. Venden papa y cebolla en los mercados de la región, y la leche la venden a personas que suben a su resguardo. Aunque lo común es utilizar los caballos y mulas para cargar sus bienes y para montar, donde las sendas son muy empinadas, es necesario transportar la carga en la espalda. Hoy en día, con la construcción de carreteras que pasan por el resguardo, algunos *guambianos* poseen buses abiertos, carros, camiones pequeños, motos y bicicletas. Cuando no están cultivando la tierra, el trabajo con la lana es la actividad característica de las mujeres. Ellas hilan y tejen las ruanas para los hombres y sus propias faldas. Anteriormente los hombres tejían una clase de sombrero torta o yoyo y también hacían flautas y tambores. El rasgo distintivo de los *guambianos* es su traje vistoso y elegante. Tanto hombres como mujeres llevan este atuendo original todos los días, guardando los nuevos para salir a los pueblos o para las ocasiones festivas. El atuendo de los hombres consiste en un pantaloncillo blanco debajo de una falda de paño azul que llega a la rodilla con la abertura atrás, sostenida por un cinturón de cuero. Las mujeres tejen las ruanas de lana negra o gris, en forma rectangular, que van desde los hombros hasta un poco más abajo de la cintura. Las bufandas ecuatorianas de lana roja y los sombreros de fieltro negro se compran en los mercados. Hombres y mujeres usan zapatos tenis, o botas de caucho o cuero. La mujer teje su anaco largo y negro de la misma manera como hace la ruana del hombre y la asegura a la cintura con un chumbe de hilo tejido en colores y dibujos atractivos. Su rebozo de paño azul es del mismo tamaño que la falda de los hombres. Está cogido por delante con un pasador grande, dejando los brazos libres. Su collar de chaquira blanca adorna su cuello. Hombres y mujeres llevan bolsas de cabuya para cargar sus cositas. Las manos de las mujeres no descansan de hilar

cuando están caminando o sentadas en la casa. Llevan los niños pequeños en la espalda, envueltos en otra ruana y amarrados por un chumbe grande. Los novios lucen vestidos especiales durante la boda. La novia se atavía con una falda blanca de lana y un reboso rojo o rosado. El novio lleva su falda azul, pero se pone una ruana blanca. Es costumbre de la novia llevar un sombrero elaborado en estilo colonial.

La forma y la extensión de la obra cristiana: Tiene el apoyo de la Alianza Cristiana y Misionera. Hay una iglesia cristiana de la Alianza en el territorio guambiano.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento está pronto a publicarse. Durante la traducción, tres guambianos fueron capacitados en la traducción y el uso del computador. El resumen del Antiguo Testamento está en borrador con una parte ya revisada. Otros libros de la Biblia han sido publicados y un libro de canciones.

Peticiones de oración:

- Por un fortalecimiento del liderazgo dentro de las iglesias.
- Por la extensión del evangelio y por el uso de las Escrituras.

Guayabero

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Guaviare, por el río Guaviare, abajo de San José de Guaviare. Hay siete pueblos desde Barrancón (cerca a San José) hasta Macuare, y uno en el caño Ceiba, tributario del río Guayabero.

Población: 1.061 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

El área donde viven los guayabero incluye sabanas, pero al sur del río Guaviare es zona selvática; algunos poblados están situados cerca a los lagos. El idioma de esta comunidad es el *guayabero*, que pertenece a la familia lingüística *Guahibo*. Los asentamientos de los *guayaberos* están formados por casas individuales; cada jefe de familia, con la ayuda de sus parientes, edifica su propia casa. La vivienda es rectangular; sobre pilotes de madera forman el piso que puede ser de tierra pisada o palma de chonta; luego colocan travesaños y finalmente el techo de palmiche o de láminas de zinc. La agricultura es fundamental para su subsistencia. Con la yuca brava elaboran casabe y fariña; cultivan además maíz, plátano, batata, cacao, caña de azúcar, papaya, mango y ají. Recolectan frutos silvestres y se proveen de carne cazando venado, armadillo, saíno, chigüiro, lapa y micos. También crían gallinas y cerdos principalmente para vender. Agarran tortugas y algunas especies de peces, los últimos formando una parte importante en su dieta. El principal medio de transporte es la canoa, aunque también caminan largas distancias. Los hombres tejen varios tipos de canastas para almacenar y preparar la yuca brava. Las mujeres tejen hamacas de fibra de palma. Respecto a su atuendo, los más ancianos recuerdan haber usado ropa hecha con tela de corteza de árbol. Aún hoy utilizan esta misma clase de tela para elaborar los cabestrillos para los bebés. Sin embargo, actualmente se visten al estilo occidental.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Un pastor en San José del Guaviare y su esposa han empezado iglesias en tres comunidades guayaberas: Caño Fuga, La Sal y Barrancón. Tienen pastores colombianos en entrenamiento en cada una de estas iglesias. Un matrimonio guayabero de Barrancón está estudiando en un instituto bíblico.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Un resumen del Antiguo Testamento está en formato electrónico para publicarse. El Nuevo Testamento está para ser revisado por otros guayaberos antes de ser publicado. También hay un libro de canciones. Los libros publicados son distribuidos en las comunidades por los asistentes guayaberos y por otros que viajan allá

Peticiones de oración:

- Por la pareja de Guayaberos que se está preparando para el pastorado en el instituto bíblico.
- Por el equipo de traductores del Nuevo Testamento.

Ingas

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Putumayo y Nariño, en el Valle del Sibundoy.

Población: 17.855 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Los *ingas* son el grupo *Quechua* que vive más al norte en América del Sur. El idioma de esta comunidad es el *inga*, que pertenece a la familia lingüística *Quechua*. La casa tradicional tiene paredes de troncos y techo de paja. Actualmente, las están construyendo con paredes de concreto y techo de zinc. La estructura de madera es de eucalipto o de pino. En las vigas del techo colocan tablones y sobre ellos almacenan el maíz; otras veces lo cuelgan de las vigas. El maíz es la base de su alimentación. Cultivan además fríjoles, papas, varias clases de raíces, calabazas y arvejas. Pescan en el río Putumayo. Crían gallinas y patos; tienen ganado, cerdos y curíes (conejiños de Indias). Viajan de una parte a otra caminando, cargando sus productos en grandes canastas que apoyan en la espalda y sujetan sobre la cabeza o el pecho, con un cargador de cuero. También cargan leña al hombro. Los indígenas del Valle del Sibundoy tienen una habilidad especial para los trabajos de artesanía, sobre todo los tejidos (ruanas, cinturones y esteras), los instrumentos musicales (flautas y tambores) y las obras de carpintería como bateas, bancos y cucharas. Estos indígenas son famosos, en la parte norte de Sur América y América Central, por su gran conocimiento de las plantas medicinales y su aplicación. El vestido tradicional de los hombres es una túnica interior blanca, de algodón, y una *cushma* o túnica negra, de lana, que se sujetan a la cintura con un cinturón blanco, tejido en lana. También usan la ruana con listas de colores. Las mujeres llevan blusas de algodón de color fuerte, aseguradas al hombro con ganchos. La falda es también de algodón, de color negro. El rebozo de lana, de color vivo, se lo colocan sobre los hombros. Tanto hombres como mujeres llevan collares de cuentas menudas llamadas chaquiras. En la actualidad están adoptando la vestimenta de la gente no indígena.

Nota de interés: Cada comunidad tiene su cabildo que se encarga de mantener el orden dentro de la comunidad indígena. Cada año los indígenas escogen un nuevo gobernador para que actúe como su dirigente, que a su vez elige a los demás miembros del cabildo, los dirige y los envía a cumplir comisiones. Estas pueden ser citaciones a ciertas personas para hacerles alguna notificación y llevarlas al cabildo. Si han cometido faltas, se les encierra una o dos noches y se les castiga; si tienen deudas, se les obliga a pagar.

Necesidades en cuanto al evangelio: Se necesita toda clase de promoción del uso de las Escrituras, por medio escrito y por medios no escritos, pero es importante hacerla en coordinación con la iglesia católica.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: La iglesia católica es la única que se conoce hasta ahora.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento fue publicado en 1997 y también los leccionarios dominicales y festivos (ciclos A,B y C). Cada domingo son leídos durante la misa. Tres señores ingas ayudaron en la traducción y aprendieron los principios de esta ciencia.

Peticiones de oración:

- Que los cristianos y los católicos trabajen unidos en la expansión del evangelio y en el uso de las Escrituras.
- Por misioneros nacionales.

Jupda

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, ríos Papurí, Tiquié. También viven en Brasil

Población: 100 habitantes

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

Avance del evangelio: Contacto. Comunidad que ha sido visitada por obreros evangélicos y de la que sólo se tiene una descripción inicial.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay misioneros trabajando con esta etnia en Brasil.

El idioma de esta comunidad es el jupda, no tiene una estrecha relación lingüística con ningún otro idioma de Colombia. Este grupo es seminómada, pero algunos construyen casas provisionales en forma de enramada, sin paredes y con techo de hoja de palma. La base de su alimentación es la caza, la pesca, la recolección de frutos y, en forma limitada, la agricultura. Cultivan yuca brava, banano, piña, papaya, papa y caña de azúcar. Tienen trapiches muy rústicos para moler la caña. Crían gallinas, pero no se comen los huevos ni las gallinas. Trabajan para otros grupos como los desanos y tucanos, que les pagan con ropa, artículos viejos y a veces con sal. Viajan a pie a través de la selva por trochas y senderos. Cargan sus productos en grandes canastos de esterilla, hechos por las mujeres. Todas las otras tribus del Vaupés y del Amazonas aprecian mucho estos canastos porque son muy fuertes y resistentes. Los jupda los cambian por comida, sal y otros artículos de primera necesidad. Además de estos canastos, elaboran morteros para triturar las hojas de coca, que los hombres usan como narcótico. Elaboran también instrumentos musicales como flautas, carrizos y tambores; sus bailes se parecen a los de las otras tribus de su región. Se alimentan con carne de vaca, venado, micos, cerdos salvajes y algunas especies de aves, que cazan con flechas y arcos, usando un veneno que paraliza a la víctima. También tienen perros de caza. Los jupda son expertos en la pesca; utilizan una hierba que se encuentra en la selva; con esta envenenan parte del agua y así los peces mueren y luego los recogen. Otras veces utilizan el anzuelo. Las mujeres compran telas en los pueblos vecinos para elaborar sus vestidos; otras veces cambian sus canastos por telas. Los hombres han adoptado el pantalón y la camisa. Los niños permanecen desnudos hasta los 6 años.

Kakua

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés en el caño Wacará, al este de Mitú.

Población: 457 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

Los kakua viven esparcidos entre los indígenas de otras tribus, en las selvas del sudeste colombiano. Son un pueblo seminómada. El idioma de esta comunidad es el kakua, que pertenece a la familia lingüística Puinave–Macú. Hay dos dialectos principales del kakua que se entienden mutuamente. Las casas son de forma rectangular y generalmente de una sola pieza. Las casas más grandes las usan para fiestas y bailes ceremoniales. Las construyen de palos y hojas de palma. Los pisos son de tierra pisada. Al construir una casa todos los hombres de la aldea ayudan a poner el techo. Como medio de transporte usan la canoa para ir a pescar o a cazar en las orillas de los ríos y arroyos, y para ir a la chagra o a visitar a sus amigos. También hay trochas y senderos por los cuales caminan. Siembran yuca brava para elaborar el casabe y la fariña. Dependen tanto de estos elementos que cuando se les acaban, dicen que no tienen comida, aunque haya otros alimentos. Son recolectores de una gran variedad de frutos silvestres. Cultivan la palma de chonta, y actualmente están sembrando maíz, plátano, piña, papaya y otras frutas. También crían gallinas. Aunque ahora cazan con escopeta, todavía utilizan sus antiguos implementos como las cerbatanas y los arcos con flechas. A pesar de que practican la pesca, dependen más de la cacería. Los hombres hacen tres tipos de canastas de poca profundidad. Usan una para cernir la harina de la yuca brava, otra para enjuagar el almidón de la masa, y otra para recibir la harina o el casabe. Las mujeres elaboran otro tipo de canasto grande en el cual cargan leña o yuca brava o, incluso, sus cosas personales cuando viajan. Este último tipo de canasta es muy apreciado por los indígenas de las otras tribus que las compran de los kakuas. Hacen morteros y mazos para pilar la carne y los granos. Todavía hacen grandes tiestos de barro. Se visten al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio: Posiblemente haya necesidad de producir materiales no escritos (grabaciones, películas, etc.).

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Hay reuniones semanales usando himnos y Escritura en kakua. Tienen una escuela con materiales en kakua y un estudio bíblico diario de 45 minutos, todo hecho por ellos.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Un resumen de los primeros 36 capítulos del Génesis está traducido y ha sido utilizado en la comunidad. También se tradujeron y publicaron en edición provisional varios libros del Nuevo Testamento que la gente también lee en la comunidad. El Nuevo Testamento está en las últimas etapas del proceso de traducción. También se elaboró un libro de canciones en kakua y español que se utiliza mucho en la comunidad. Hay una iglesia cristiana independiente en el territorio Cacua.

Peticiones de oración:

- Se necesitan producir materiales de alfabetización y de escuela dominical.
- Que Dios les dé victoria en su guerra espiritual.

- Por misioneros que puedan colaborar en educación bilingüe, salud y desarrollo comunitario.

Katío

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Córdoba, Antioquia y Norte del Chocó.

Población: 15.000 habitantes

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente

Necesidades en cuanto al evangelio: Tiene el apoyo de dos misioneras de la Asociación de Iglesias del Caribe.

Las casas tradicionales, llamadas tambos, se levantan sobre pilotes de uno a dos metros y medio de altura, y tienen techos cónicos de paja. El piso va cubierto con esterillas de palma chontaduro, y sostenido por doce pilotes. Anteriormente, no hacían ningún tipo de pared. Últimamente están modificando el estilo de construcción; algunos han hecho sus casas con techo de zinc, tablones de madera en el piso y también con paredes. El alimento principal de los *katíos* es el plátano; también siembran maíz, arroz y caña de azúcar. Cazan con cerbatana y escopeta varias clases de animales: venados, jabalíes, zorros, micos y pavos silvestres. Disfrutan de gran variedad de peces, los que pescan usando arco y flecha, lentes, también con atarraya y anzuelo. Crían además ganado, cerdos, gallinas, pavos y palomas. Recolectan frutas. Viajan por tierra cargando sus posesiones en canastas que se colocan sobre la espalda; el medio de transporte por río más usual es la canoa. Para recorrer distancias cortas río abajo, construyen balsas con troncos de la madera del mismo nombre. Elaborar cestas es labor de las mujeres, que tejen cuatro tipos de canastas utilizando las cortezas de ciertos bejucos. También es impresionante la cantidad de objetos que hacen de calabazo: tazas, cucharas, cuencos para almacenar líquidos y otros tantos que decoran en el exterior con figuras de diversos diseños. Elaboran también esteras para poner como alfombras o para dormir sobre ellas. También fabrican bancos en forma de animales, objetos ceremoniales e instrumentos musicales. El vestido actual del hombre es la camisa de manga larga, pantalones de color brillante, zapatos y sombrero de fieltro negro; pero cuando están dentro de su propia área los ancianos llevan una falda corta envuelta en la cintura, encima del guayuco, que es su atuendo tradicional. Solamente cuando van a los pueblos vecinos se visten como la gente del interior del país. Les gusta pintarse el cuerpo y ponerse adornos hechos de chaquira llamados okama. El traje cotidiano de la mujer consta de la misma falda que usan los hombres, pero más larga. En ocasiones especiales se visten con blusas cosidas a mano, de manga corta o mediana. Esto depende del sitio donde viven. Tanto hombres como mujeres llevan turbantes en la cabeza. El ornamento típico de los *katíos* es un abalorio rectangular o cuadrado de cuentas de colores. También llevan sartas de cuentas en el cuello; los más ricos pueden llevar hasta 50.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Tres emberá-katío han participado en la traducción y han recibido entrenamiento en esta ciencia. Después de la redacción otros *katíos* trabajaron en un comité revisando el material. Varios libros han sido publicados y otros están en formato electrónico. En el año 1999 ocho *katíos* narraron el libro de San Lucas para doblar el video de San Lucas a la lengua katía.

Peticiones de oración:

- Por fortaleza y firmeza de los cristianos en medio de la persecución.
- Que Dios abra puertas para el ingreso de misioneros nacionales.

- Por misioneros que trabajen en el área de la salud, educación, desarrollo y entrenamiento de liderazgo autóctono.

Koguis

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Magdalena y Cesar, en la Sierra Nevada de Santa Marta.

Población: 9.765 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El idioma de esta comunidad es el *kogui*, que pertenece a la familia lingüística *Chibcha*. Las casas generalmente se construyen en forma circular con paredes tejidas o de barro y con techos cónicos de paja. Los *koguis* no viven en aldeas. Cada familia se ubica en su propia finca, aislada de las demás. Sin embargo existen aldeas en donde el pueblo se congrega para tener sus reuniones y ceremonias. Todos los productos básicos de su alimentación, como son el plátano, el banano, la yuca y otras raíces y tubérculos son producidos en sus fincas. Algunos siembran café y caña de azúcar, pues de esta última elaboran la panela para vender. Aunque la pesca en los ríos de la zona ya no ofrecen mucho para pescar, todavía se acostumbra cazar con trampa o escopeta. Los *koguis* viajan casi siempre a pie, pues los ríos son demasiado correntosos para utilizar canoas. Debido a que están acostumbrados, son muy resistentes para caminar; lo hacen aun por senderos empinados, y cargando sus productos en grandes mochilas. Cuando la carga es demasiado pesada utilizan bueyes, burros, caballos o mulas. Todos ellos se visten con su ropa típica, la cual fabrican siempre de tela blanca. Los hombres tejen esta tela, pero hoy en día también suelen comprarla en los almacenes de los pueblos. Todas las mujeres, inclusive las niñas, usan collares de chaquiras. Los hombres, por su lado, acostumbran llevar mochilas de hilo de algodón o cabuya. Estas mochilas, tejidas con agujas, son la artesanía principal de las mujeres.

Necesidades en cuanto al evangelio: Se necesitan profesores de bachillerato.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Hay un matrimonio de misioneros extranjeros independientes que hacen traducciones de las Escrituras y visitas de evangelización al área de donde viene su cotraductor. Misincol tiene una casa de huéspedes en Santa Marta.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Se ha terminado de traducir el 50% del Nuevo Testamento, historias de Génesis y Éxodo del Antiguo Testamento. También está por publicarse un resumen de la Biblia. Los kogui han formado un comité de traducción, que tiene la responsabilidad de traducir y redactar libros de la Biblia para la publicación. 170 coros en kogui están publicados en un libro y hay casetes para acompañarlos.

Peticiones de oración:

- Por maestros de educación bilingüe preferiblemente cristianos.
- Por misioneros nacionales que hagan labor de evangelismo y discipulado y formen equipo con los traductores del Nuevo Testamento.
- Por los koguis cristianos, para que se mantengan firmes y sean ejemplo de su fe en Cristo.

Koreguaje

País: Colombia

Ubicación: Departamentos del Caquetá y Putumayo, en los afluentes del río Orteguaza al sureste de Florencia y río abajo de Solano.

Población: 2.106 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: En 1991 se publicó el Nuevo Testamento y en 1998 un resumen del Antiguo Testamento. Además de esto hay varias publicaciones del Antiguo y Nuevo Testamento y una de canciones en koreguaje. Hay una iglesia pentecostal en el territorio koreguaje.

El idioma de esta comunidad es el *koreguaje*, que pertenece a la familia lingüística *Tucano Occidental*. La casa tradicional tiene paredes de esterilla, de bambú o de chonta, piso de tierra pisada y techo de hojas puy. Debido a la escasez de estas hojas, muchos están usando ahora teja de cartulina o de zinc. Su alimentación básica es la yuca brava, con la cual preparan el casabe; hacen otra clase de casabe con la yuca dulce. El pescado es otro alimento importante, además de gran variedad de frutas como banano, piña, guama, chirimoya, naranja, papaya, etc. Comen también mucho plátano, que preparan de diferentes maneras. También tienen ganado, cerdos y gallinas. La canoa es su principal medio de transporte, y puede ser de diversos tamaños; las pequeñas les sirven principalmente para pescar y las más grandes para viajar hasta los pueblos o sitios vecinos. Algunas de las mujeres ancianas todavía moldean y venden ollas de barro de varios tamaños. Para hacer collares, utilizan las semillas y pepas silvestres o cultivadas, insertándoles plumas. Otras veces los collares son de huesos o dientes de animales. También tejen mochilas con fibra de cumare. Los hombres utilizan esta misma fibra para tejer hamacas y, fuera de eso, elaboran canastas, matafríos (para exprimir la yuca), arcos y arpones para vender. A pesar de que los jóvenes y muchos de los niños ya se visten al estilo occidental, algunos niños, hombres y mujeres de más edad, todavía usan la csuma tradicional, que es un camión largo con abertura en el cuello y las mangas.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay adultos que quieren aprender a leer, por lo tanto, habrá necesidad de un equipo de alfabetizadores. Se necesita un equipo para distribuir Nuevos Testamentos, resúmenes del Antiguo Testamento y otra literatura. Si las autoridades dan permiso, un equipo podría mostrar los videos de *Lucas* en koreguaje en todas las comunidades posibles. Hay que pensar en maneras creativas de ayudar a las viudas, situación causada por la violencia reciente, para que puedan ganarse la vida para ellas mismas y sus hijos. Una posibilidad sería de encontrar mercados en las ciudades para sus artesanías y facilitar el transporte y la venta.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: La iglesia católica está encargada de la educación y bautiza a los bebés, pero no está tan activa como en otras partes del país. De vez en cuando unos koreguajes asisten a una pequeña iglesia evangélica en San Antonio. Todo esto se hace en español, y por eso no es muy eficaz.

Peticiones de oración

- Por continuidad en el trabajo de evangelización por parte de misioneros nacionales.

- Por un equipo de alfabetizadores para adultos y distribución de los Nuevos Testamentos.
- Por ayuda para viudas y huérfanos a causa de la violencia.

Kuna (Tule)

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Antioquia y Chocó, en el Urabá Antioqueño, también viven en Panamá.

Población: 1.166 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

Necesidades en cuanto al evangelio: Cuentan con el Nuevo Testamento.

Ya existen unas pocas iglesias entre ellos. Se necesita oración para que ellos lleguen a ser verdaderos discípulos de Jesús sin perder su integridad cultural. De la misma manera, es necesario orar para que el Señor los proteja y use la situación de extrema violencia en la que viven para predicarles el evangelio.

Macaguán (Hitnu)

País: Colombia

Ubicación: Departamento de Arauca, vereda de Agualinda en el río Ele.

Población: 542 población

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Contacto. Comunidad que ha sido visitada por obreros evangélicos y de la que sólo se tiene una descripción inicial.

Necesidades en cuanto al evangelio: El impedimento mayor al trabajo con ellos es que en todas partes donde viven hay presencia de guerrillas.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: No hay traducción de las Escrituras.

El idioma de esta comunidad es el *macaguán*, que pertenece a la familia lingüística *Guahibo*. La vivienda que usaban anteriormente era muy provisional; consistía en cuatro o más estantes sobre los cuales colocaban varas horizontales y sobre estas varas, la palma del techo. Hoy en día todavía las construyen, pero únicamente en la selva, cuando van por pocos días. Actualmente, las casas tienen más estantes; sobre estos va una armazón para el techo, y encima colocan hojas de palma real amarradas con bejucos. Las casas no tienen paredes. Para dormir utilizan hamacas que compran de los blancos. Su alimentación incluye plátano (principalmente el llamado topocho), maíz, yuca, batata, ñame y caña de azúcar. Cazan chacures, chácharos, borugos y tortugas. Para la pesca utilizan flechas, arpones y anzuelos. Crían gallinas y en ocasiones pequeños loros. Los *macaguanes* no viajan mucho en canoa porque en el invierno el caño es muy correntoso y en el verano se seca demasiado; sin embargo, hacen unas canoas angostas en forma de cajón. Cuando salen de su comunidad viajan a pie ya sea para cazar, pescar, recolectar frutos o visitar a sus amigos. No tienen muchas artesanías y las que elaboran, son para uso personal. Tejen canastas, hilan algodón y hacen objetos de madera como morteros, platos para triturar yopo, arcos, flechas y arpones. El vestido de los hombres es el guayuco, pero cuando hay visitantes o van a viajar a otros lugares, utilizan pantalón y camisa. Las mujeres también llevan vestido a la usanza occidental y se adornan con collares de cuentas de colores. Usan grandes cantidades de narcóticos. Hay pocas mujeres y la inmoralidad es prevalente. Los colonos blancos han robado mucho de su terreno, aprovechándose de que los macaguanes no conocen sus derechos o tienen miedo de tratar de defenderlos. No se sabe de ningún creyente ni tampoco de ningún trabajo cristiano entre ellos.

Macuna

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, en los ríos Comeña, Piraparaná y Apaporis.

Población: 922 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

La región donde viven los macuna es selvática, con algunas elevaciones, y regada por numerosas quebradas. El idioma de esta comunidad es el macuna, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. La maloca es la vivienda comunal. Hay tres clases de malocas: una con techo de cuatro declives, otra con techo de dos declives y la tercera de forma circular. Actualmente, están edificando casas agrupadas, en forma de caserío, una para cada familia. Construyen algunas sobre pilotes, con piso y paredes de chonta y techo de palma, y otras a nivel del suelo con piso de tierra pisada. Los macuna cultivan gran variedad de tubérculos, especialmente la yuca brava. También siembran batata, plátano, piña, marañón, caña de azúcar y pupuña. Recolectan frutos silvestres, cocos, uvas, larvas, hormigas, langostas y escarabajos. La pesca tiene más importancia que la caza. Usan veneno para adormecer los peces, además de pescar con anzuelo, trampa y lanza. Sus instrumentos para la cacería son la escopeta, la cerbatana, el arco y la jabalina. La canoa es el principal medio de transporte, pues sus viviendas se encuentran a orillas de los ríos y caños navegables. Pueden viajar en canoa durante tres o más días para asistir a algún baile en otro lugar, o cuando van de cacería y pesca. También caminan a través de la selva cargando sus productos sobre la espalda en grandes canastas desechables. Las mujeres fabrican ollas de barro, budares (vasija donde tuestan el casabe), y los soportes para sostener la olla en el fogón. Los hombres tejen canastas, hacen implementos de caza y pesca e instrumentos musicales como tambores, trompetas, maracas, carrizos y flautas. Fabrican gran variedad de implementos ceremoniales muy finos, como coronas de plumas, collares, brazaletes y máscaras. Hace poco tiempo el atuendo de las mujeres era únicamente una falda y el de los hombres un taparrabo o guayuco. Pero hoy en día, la mayoría ha adaptado el vestido al estilo occidental.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: En 1979 se publicó un resumen del libro de Génesis, y más tarde historias de Jonás, Rut y David. En 1989 fue publicado el Nuevo Testamento. Se distribuyeron copias del Nuevo Testamento y del libro de canciones a todas las comunidades donde se tuvo acceso.

Miraña

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas por el bajo río Caquetá, cerca de la boca del río Cahuinari.

Población: 660 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Necesidades en cuanto al evangelio: Los misioneros de Nuevos Horizontes trabajan con esta comunidad.

El idioma de esta comunidad es el miraña, lo más probable es pertenezca a la familia lingüística *Witoto*, aunque algunos han dicho que, junto con el *Bora* y el *Muinane* forma una familia aparte denominada *Bora*. Los *boras* y los *mirañas* se consideran a sí mismos como dos etnias distintas y aunque indudablemente este sentir tiene fundamento histórico, en rasgos lingüísticos y culturales ambos grupos comparten mucho. Los *mirañas* viven en ambiente de selva tropical. Se sostienen principalmente de sus chagras y de la pesca. Hacen una chagra nueva todos los años debido a la pobreza del suelo amazónico. El cultivo principal es la yuca brava de la cual se hace la farinã, su alimento básico. Otros productos son la yuca dulce, la piña, el marañón, la guama, el caimarón, el caimo, la ñame, la batata, el ají, el plátano, el banano, el chontaduro, etc. La chagra es primordialmente la responsabilidad de la mujer, aunque el hombre le ayuda mucho, especialmente en la preparación de una nueva chagra. La coca (para mambear) y el tabaco (para chupar ambil y fumar) son elementos que siempre están presentes en toda función social que involucre a los hombres. Su producción es responsabilidad de ellos, que los utilizan casi con exclusividad. Si la chagra es principalmente de las mujeres, la pesca es dominio de los hombres. El río Caquetá y sus afluentes y caños son todavía ricos en pescado y los hombres son expertos en pescarlos. Usan vara y anzuelo, malla, trampas de varias clases, barbasco, guaral, espinel, arco y flecha; a veces aún emplean las manos, sin ninguna herramienta. Los hombres también cazan puercos del monte, la danta, el borugo, la guara, el paujil, el pavo de monte, etc., pero no viven tanto de eso, como de la pesca. La casa tradicional es la maloca, donde vive toda una familia extendida, pero hoy día casi todos tienen viviendas individuales hechas sobre pilastras a una altura de uno a dos metros del suelo. Las casas se hacen casi completamente de productos de varias clases de palma. Palma picada y abierta (de bombona, asaí, zancona, etc.) sirve en los pisos y las paredes, y la hoja de otra palma (púa) tejida sirve muy bien en el techo.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: En bora existen traducidos el Nuevo Testamento y algunas historias del Antiguo Testamento, también himnarios y el lenguaje bora tiene más de 90% de mutua inteligibilidad con el miraña.

Peticiones de oración:

- Por misioneros nacionales que puedan llevar el evangelio.

Muinane

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas, cerca de Araracuara, Sabana, Río Cahuinarí.

Población: 547 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Las obras en traducción son: el resumen del Antiguo Testamento, un libro de canciones y el Nuevo Testamento.

El idioma de esta comunidad es el muinane, lo más probable es que pertenezca a la familia lingüística *Witoto*, aunque algunos lingüistas sostienen que, junto con el *Bora* y el *Miraña* forma parte de la familia *Bora*. Antiguamente, los *muinanes* vivían en malocas aisladas, pero debido al contacto con la población no indígena, esta tradición está cambiando y ahora viven en caseríos. Construyen casas más pequeñas que la maloca, pero con los mismos materiales y con el piso a unos setenta y cinco o cincuenta y cinco centímetros del suelo. Los materiales necesarios los consiguen en la selva. La cacería y la pesca son su principal fuente de alimentación. Hoy en día, la escopeta se ha convertido en arma esencial para la cacería. Sus instrumentos de pesca son los anzuelos, los arpones y el barbasco. Además de la yuca brava, esencial para hacer casabe y fariña, cultivan yuca dulce, plátanos, maíz, arroz, frutas, piña y nueces. Recolectan frutos silvestres, hormigas, chisas de palma y una especie de rana comestible. Tanto hombres como mujeres viajan por trochas y senderos, cargando sus productos en grandes canastas a la espalda. En los sitios donde los ríos lo permiten, usan la canoa. Las mujeres trabajan en la alfarería y hacen hamacas y chinchorros. Los hombres tejen canastas, labran banquitos de madera y hacen objetos ceremoniales, tales como el tambor manguaré. Colocan estos grandes tambores cerca de la entrada principal de la maloca. En tiempos pasados eran importantes en la comunicación, en los ritos religiosos y en las ceremonias. Hoy día los usan en forma limitada para comunicar, por ejemplo, el regreso de un miembro de la comunidad. En la actualidad se visten al estilo occidental.

Peticiones de oración:

- Por la extensión del evangelio, el fortalecimiento y crecimiento espiritual de los creyentes.
- Por un equipo de misioneros nacionales que promuevan el uso de las Escrituras y capaciten a líderes indígenas.

Nukak Macú

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Guaviare entre los ríos Guaviare e Inírida.

Población: 350 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Testimonio. Comunidad que está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay un equipo misionero trabajando en el aprendizaje del idioma y la cultura nukak.

Los nukak son nómadas que andan por la selva buscando su sustento. Principalmente comen pepas, tubérculos, pájaros, micos y pescado. También mantienen varios huertos donde cultivan plátano, banano, yuca dulce, caña dulce y otros tubérculos tradicionales. Después de sembrarlos siguen su rutina de buscar comida en la selva, y regresan a recoger sus frutos de vez en cuando. No mantienen casas permanentes, sino hacen ranchitos sencillos hechos de hojas de platanillo; que dejan después de un tiempo corto cuando siguen su camino en buscar de alimentación en otros sitios. Para cazar, usan cerbatanas hechas de una clase de palma que solamente crece en cerros altos en la selva. Sacan la fibra del centro para poder soplar un dardo pequeño con la punta cubierta con el veneno curare. Producen el veneno curare de concha de ciertos bejucos y árboles. Con estos dardos cazan aves y animales pequeños. Para cazar los animales más grandes hacen lanzas de madera de palma. Pescan con veneno y con trampas. Tradicionalmente, han vivido totalmente aislados del resto del mundo por miedo de ser muertos o comidos. Pero ahora, por la llegada de la colonización, han perdido ese miedo que los mantenía aislados y han establecido contactos pacíficos con sus vecinos. Ellos cuentan que sus antepasados salieron de un mundo profundo en la tierra por un hueco que está muy al este donde sube el sol. Con ellos traían sus cultivos y allí mismo empezaron a cultivar huertos y construir casas con techos hechos de hojas tejidas. Después de un tiempo, por no haber más terreno para vivir, tomaron formas de aves y otros animales y emprendieron camino hacia el sitio en el cual viven hoy día. El idioma es muy distinto al de los demás grupos cercanos, pero tiene rasgos del idioma de los kakua y de los puinave.

Peticiones de oración:

- Por el equipo de traductores del Nuevo Testamento.
- Que la luz del evangelio de Jesucristo penetre en esta cultura.
- Por los problemas de salud que tanto los agobian.

Ocaina

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas, Alto del Río Igara-Paraná y sus afluentes. La mayoría vive en Perú.

Población: 126 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin Información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

El idioma de esta comunidad es el *ocaina*, que pertenece a la familia lingüística *Witoto*. Los *ocainas* también hablan el *bora*, el *uitoto* (*murui*) y el *español*. La economía depende de la agricultura de subsistencia, la caza y la pesca. Además, venden arroz, yute y plátanos a los comerciantes que visitan el área.

Necesidades en cuanto al evangelio: Los lingüistas que trabajan con esta etnia están en Perú dado que la mayoría de estas personas viven allá.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Como ellos hablan bora y uitoto (*murui*), existen, en bora, traducciones del Nuevo Testamento y algunas historias del Antiguo Testamento, también hay himnarios traducidos.

Páez

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Tolima, Huila y Cauca, en la Cordillera Central de los Andes.

Población: 11.845 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Misiones. Comunidad con una iglesia que está enviando a alguno de sus miembros a compartir el evangelio fuera de su propio ámbito de acción.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Tiene el apoyo de la Alianza Cristiana y Misionera y otros grupos evangélicos, como la fundación Arco Iris.

El idioma de esta comunidad es el *páez* (llamado *nasa yuwe* por la gente que lo habla), tiene una pronunciación bastante difícil para los de afuera. Este idioma no está estrechamente relacionado con ningún otro idioma de Colombia, y no hay seguridad sobre sus relaciones más distantes. Tiene muchas palabras prestadas, durante los siglos, de muchos otros idiomas de la familia lingüística *Quechua* y del español. Debido a la fertilidad del terreno y por estar ubicados en la cordillera, los paeces cultivan maíz, trigo, papa, frijol, arracacha, caña de azúcar, café y cabuya (fique), entre otras cosas. La pesca y la caza, en cambio, son escasas. Tal vez por esa razón la cría de ganado vacuno, ovejas, cerdos y gallinas se ha popularizado y rendido buenos resultados. Los paeces viajan a pie llevando a la espalda bultos muy pesados que se sujetan al pecho con una banda. También utilizan caballos y desde hace varios años se transportan en buses escalera, de los cuales muchos son sus propietarios y conductores. Los camiones lecheros que recorren la región sirven también para llevar a la gente de un lugar a otro. Las mujeres son las encargadas de trabajar la lana; esquilan las ovejas, lavan la lana, la hilan en husos rudimentarios y terminan el proceso con el tejido de las telas. Con agujas de madera, estas señoras tejen ruanas, cobijas y pañolones para su uso personal. Los hombres, por su lado, hacen lazos y cabuyas; laboran en la agricultura y algunos se especializan en la construcción. En la antigüedad los paeces construían sus casas en forma circular, con paredes de bahareque, caña de maíz carrizo y guadua; piso de tierra y techo de paja u hojas de caña de azúcar. Otras eran hechas de adobe y con pequeños huecos a manera de ventanas. Conceptos de progreso, además de razones de seguridad y del frío clima imperante en la región, han cambiado estas técnicas por el uso del ladrillo, los techos de zinc o eternit y los pisos de cemento o madera.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Antes de publicar el Nuevo Testamento, se publicaron varios libros del Antiguo y Nuevo Testamento. El Nuevo Testamento fue publicado en 1980 y los alfabetizadores distribuyeron las copias a las poblaciones esparcidas en las montañas. Hay una iglesia de la Alianza Cristiana y Misionera en el territorio Páez.

Peticiones de oración:

- Por el crecimiento y fortalecimiento de la iglesia Páez.
- Por pastores bien preparados para hacer la obra de evangelismo y discipulado.

Piapoco

País: Colombia

Ubicación: Departamentos del Guaviare y Vichada, en numerosos sitios a lo largo del río Meta.

Población: 4.466 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Misiones. Comunidad con una iglesia que está enviando a alguno de sus miembros a compartir el evangelio fuera de su propio ámbito de acción.

El idioma de esta comunidad es el *piapoco*, que pertenece a la familia lingüística *Arawak*. Hacen sus casas con paredes de bahareque, suelo de tierra apisonada y techo de hojas. Cultivan la yuca brava, que es básica en su alimentación; además siembran maíz, arroz, plátano y banano. Para la pesca utilizan anzuelos, arcos, flechas y escopetas. Crían cerdos y gallinas. En años recientes se está incrementando la cría de ganado vacuno que guardan en potreros, cerca del río. Casi siempre viajan a pie, llevando las cargas sobre la espalda, aunque hoy en día las bicicletas se han vuelto populares. Compran grandes canoas y les colocan motor fuera de borda; estas canoas les sirven para viajes largos. Algunos de ellos se dedican a la producción de artesanías como ollas y tazas de barro que venden en los pueblos. Tanto hombres como mujeres tejen canastas y hamacas con flecos. Los *piapocos* también se visten al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio: Se necesitan distribuir las Escrituras y los himnarios y hacer copias de las grabaciones de los himnos cuando la gente no sabe la música. Es bueno hacer viajes de distribución antes de las conferencias bíblicas que los mismos piapocos organizan.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Hay misioneros traduciendo materiales del Antiguo Testamento.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Los lingüistas, en trabajo conjunto con los piapoco, lograron traducir un resumen del Antiguo Testamento y todo el Nuevo Testamento. Al igual se publicó un libro de canciones. El Nuevo Testamento fue publicado en 1986 y en 1987 fue llevado a la comunidad piapoco. Hay una iglesia cristiana no denominacional en su territorio.

Peticiones de oración:

- Por la distribución de las Escrituras e himnarios.
- Por las conferencias bíblicas que ellos realizan. Que los líderes puedan recibir la educación bíblica necesaria para enseñar a su propia gente.

Piaroa

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Guaviare, río Guaviare, caño Matavén.

Población: 797 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El idioma de esta comunidad es el *piaroa*, que pertenece a la familia lingüística Sáliba-Piaroa.

Piratapuyo

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, en el bajo Río Papurí.

Población: 630 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin Información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

Entre esta comunidad el tipo de casa es el propio de un poblado colombiano. Los principales materiales utilizados para su construcción son: postes, bejucos, palmas y adobe; también puntillas, bisagras y tablas para las ventanas y las puertas. La base de su alimentación es la yuca brava; siembran además caña de azúcar, algo de cacao, maíz y algunas frutas. Recolectan hormigas, ranas y frutos silvestres. Los piratapuyos son buenos pescadores y conocen los hábitos alimenticios de por lo menos cien clases de peces. Utilizan la escopeta para cazar roedores de gran tamaño, y también venados, cerdos salvajes y aves. Además crían gallinas y cerdos. Los botes y las canoas les sirven para el transporte fluvial; por tierra caminan largas distancias por trochas cargando pesados troncos de leña al hombro. Cargan productos como la yuca brava, la piña y demás comestibles en grandes canastas que se atan a la cabeza con un pretol o correa de fibra. Tejen canastas y exprimidores de la yuca brava; hacen ollas de barro, instrumentos musicales e implementos de caza y pesca. También han adoptado el vestido al estilo occidental.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Entre los piratapuyos hay catequistas preparados por el Vicariato Apostólico de Mitú y por los sacerdotes brasileños en el lado de Brasil. Estos catequistas reúnen a la gente cada domingo para enseñarles de la Biblia en su idioma. El Nuevo Testamento fue publicado en 1990 y también el resumen del Antiguo Testamento

Pisamira

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, margen derecha del río Vaupés.

Población: 54 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin Información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

El idioma de esta comunidad es el *pisamira*, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental.

Playero

País: Colombia

Ubicación: Departamento de Arauca, en las orillas y las islas del río Arauca y unos pocos en Venezuela.

Población: 150 habitantes

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

Avance del evangelio: Contacto. Comunidad que ha sido visitada por obreros evangélicos y de la que sólo se tiene una descripción inicial.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: No hay traducción de las Escrituras.

El idioma de esta comunidad es el *playero* (*también conocido como guahibo del río Arauca*), que pertenece a la familia lingüística Guahibo.

Necesidades en cuanto al evangelio: Como individuos y como etnia tienen una autoestima muy baja. La mayoría tiene vergüenza de su idioma. Parece que lo está perdiendo, y también unas costumbres importantes, que afecta negativamente su identidad cultural. Parece que la mayoría se comunican bien en español. Dado su nivel de bilingüismo con el español, es probable que una traducción parcial (de los pasajes más claves) sea suficiente. No están bien organizados. No tienen suficiente tierra. Hay mucha enfermedad y poca medicina. El alcoholismo es fuerte y mucho de los vicios acompañantes a esta condición. Hay mucha mentira, engaño y robo. No se sabe de ningún creyente ni tampoco de ningún trabajo cristiano entre ellos. Las comunidades principales son Matecandela, El Zamuro, Guamalito y Bayonero.

Puinaves

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Guainía, a lo largo del río Inírida y sus afluentes y del río Orinoco, tanto en territorio colombiano como en Venezuela.

Población: 5.381 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

Necesidades en cuanto al evangelio: Los misioneros de Nuevos Horizontes trabajan con ellos.

El idioma de esta comunidad es el *puinave*, que pertenece a la familia *Macú-Puinave*, es tonal. La diferencia entre las palabras para canoa ja y piedra ja y entre maíz kân y hamaca kân está en los tonos. También hay vocales nasales. Al igual que sus vecinos, cultivan la yuca amarga para la preparación del casabe, recolectan frutos y larvas, cazan y pescan.

Nota de interés: Cada caserío o comunidad tiene su propio capitán que dirige las actividades colectivas, resuelve conflictos y representa a su comunidad ante las entidades gubernamentales.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Hay cuatro iglesias cristianas no denominacionales constituidas en el territorio Puinave. Cuentan con el Nuevo Testamento

Peticiones de oración:

- Aunque la iglesia ya tiene varios años, todavía existe una gran necesidad de discipulado entre los creyentes y de una revisión del Nuevo Testamento que ya tienen.
- Por sabiduría para las dos familias misioneras que están trabajando con ellos desde Venezuela.

Sáliba

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Casanare y Vichada, en los Llanos Orientales de Colombia, y en Venezuela.

Población: 1.304 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El idioma de esta comunidad es el *sáliba*, en el pasado se creía que pertenecía a la familia lingüística *Arawak*, pero actualmente se clasifica como miembro de la familia lingüística *Sáliba-Piaroa*, cuyo único miembro adicional es el *Piaroa* de Venezuela. No hace muchos años que los *sálibas* construían todas sus casas de bahareque con techo de palma de moriche, pero hoy en día se pueden ver, esparcidas entre las casas tradicionales, algunas con techo de zinc. En su alimentación incluyen yuca brava y dulce, plátano, maíz, arroz, piña, papaya y frutas silvestres que recolectan en el monte, junto con una gran variedad de pescado que abunda en los ríos cercanos. Consumen carne de chigüiro, venado, lapa, picure y de vez en cuando danta. En general, todos ellos son muy buenos cazadores, con escopetas o con flechas. Crían gallinas, cerdos y también vacas. Con la venta de los productos agrícolas a los negociantes, que llegan en lanchas por el río, compran los artículos que necesitan: jabón, aceite, petróleo, telas, etc. Ellos mismos hacen sus canoas para transportarse de un lugar a otro. Hoy en día usan la bicicleta, con mucha frecuencia, para viajar por la sabana. Hacen chinchorros de fibra de cumare, moldean tinajas que luego pintan con una habilidad artística sorprendente. Con cuchillo tallan en madera, animales variados: pájaros, cachamo, venados y otros. Su vestido es similar al de cualquier otro llanero, o persona de la región; el hombre lleva camisa, pantalones, sombrero y calza cotizas o alpargatas y la mujer se viste con camisones y faldas bastante largas. El adorno preferido por ellas es una clase de alfiler. Los jóvenes se visten de una manera moderna.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: La gente tenía interés en tener la Biblia en su lengua y el lingüista logró traducir varios libros del Nuevo Testamento con cotraductores de la comunidad, pero aun falta la revisión. Se publicó un libro sobre el nacimiento de Jesús. Hay una iglesia luterana en el territorio Sáliba.

Siona

País: Colombia

Ubicación: Departamento de Putumayo, en el Bajo Putumayo y en Ecuador por el río Putumayo.

Población: 700 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Testimonio. Comunidad que está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas.

El idioma de esta comunidad es el *siona*, que pertenece a la familia lingüística *Tucano Occidental*. Los *sionas* se refieren a sí mismos como *gantëya bain* "la gente del río Caña Brava", y su idioma como *em gantëya coca* "el habla del río Caña Brava". Usan dos clases de casas: una con estructura permanente, de techo de cuatro aguas y diseñada para durar de seis a diez años. La otra de estructura provisional para durar dos años. Utilizan madera dura para los pilares, vigas, junturas y la estructura del techo; madera de chonta rajada para el piso y las paredes, y hojas de palma para el techo. Obtienen su alimentación principalmente de las huertas familiares, la caza y la pesca. De menos importancia son la recolección de frutos, la cría de animales y las compras. Siembran yuca dulce, maíz, plátano, chontaduro, piña y naranja. Crían ganado, cerdos y gallinas, más para el mercadeo que para comer. Matan algún animal sólo en ocasiones muy especiales. Utilizan la canoa para viajar por los ríos, y caminan largas distancias a pie. Como consecuencia de la explotación de petróleo en Puerto Asís se introdujeron medios de transporte modernos. Sus artesanías incluyen hamacas de fibra de chambira, canastas, ollas de arcilla, bancos de madera y objetos ceremoniales e instrumentales. Actualmente, muy pocas personas retienen el traje tradicional, que es, para los hombres, una cusma en forma de túnica, cerrada a los lados. El pantalón lo compran en el comercio. El atuendo tradicional de las mujeres es una falda de 3 dobleces y una blusa floja. Los más jóvenes se visten al estilo de los blancos. Hombres y mujeres usan collares de muchas vueltas. Para las ceremonias tienen vestidos muy complicados y les gusta mucho pintarse el cuerpo de rojo y negro.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: En 1971 se publicaron las historias de Génesis y en 1982 el Nuevo Testamento.

Siriano

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés: Caño Wiba, Río Paca, Boca del Caño Ti.

Población: 715 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

El idioma de esta comunidad es el *siriano*, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. Las casas, al igual que las de otras tribus en Colombia, tienen paredes de bahareque o chonta y techo de palma. Por lo general cada familia tiene su propia casa. La base de su alimentación es la yuca brava, pero incluyen además yuca dulce, plátano, banano, maíz, caña de azúcar, cacao, ñame, papaya y piña. Son buenos pescadores. Cazan jabalí, danta y algunas aves. En años recientes algunos han comenzado a criar ganado vacuno y aves de corral. La canoa es indispensable para viajar por los ríos, pero también caminan por trochas y senderos a través de la selva, cargando sus productos en grandes canastos que sostienen con cargadores de corteza de árbol. Las mujeres moldean ollas pequeñas, tiestos y soportes de barro. Anteriormente, cuando no tenían utensilios de metal, también hacían ollas grandes para cargar el agua, cocinar y servir los alimentos. Los hombres, por su parte, son expertos en tejer los balayes y otras canastas y cestos de varios tamaños. Este grupo también ha adoptado el vestido al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay guiones para dramas de radio de Génesis y Lucas que se necesitan grabar.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: La iglesia católica tiene misiones y provee educación de primaria y bachillerato en la región.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Doce hombres sirianos ayudaron en la traducción del Nuevo Testamento, de Génesis y Éxodo. El Nuevo Testamento fue publicado en 1998, los cotraductores llevaron las copias para distribuirlas en sus comunidades. También hay un libro de canciones acompañado con un casete con la música.

Tanimuka-Retuarã

País: Colombia

Ubicación: Departamento de Amazonas, a orillas de los ríos Oiyaká, Popeyaká, Apaporis, Mintí y Guacayá.

Población: 1.149 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Los *wejeñememaja* (*retuarã*) y los *yǰpairã* (*tanimukas*); aunque hablan la misma lengua se consideran a sí mismos como dos grupos étnicos distintos, y por lo tanto se casan entre sí. El idioma de estos dos grupos es el *tanimuka-retuarã* pertenece a la familia lingüística *Tucano Central*. Las viviendas de los *wejeñememaja* y *yǰpairã* son malocas en forma circular como las de los *Yucunas*, con techo cónico y cubierto con hojas trenzadas entre sí y colocadas sobre varas. Una maloca puede albergar de tres a cinco familias. Las construyen cerca de los ríos, aunque las del río Apaporis están más alejadas debido a los problemas que tuvieron durante la época de los caucheros. A cada maloca le corresponde un área del río y de la selva para que todos tengan suficiente alimento. Su alimentación depende principalmente de la pesca y, en segundo lugar, de la cacería. En época de verano los ríos bajan y se encuentra suficiente pescado que cogen con anzuelos, arpones o machetes. Por lo regular cazan con escopeta y, menos frecuentemente, con cerbatana; hoy en día ya casi no usan el arco y la flecha. El borugo, la danta, el mico maicero, el cerdo de monte y varias clases de pájaros forman parte de su dieta alimenticia. Cultivan yuca brava y dulce con la cual elaboran casabe y fariña; además, cosechan piña, chontaduro, ají, lulo, marañón, tabaco, guanábana, caimo, guama y uva. Recolectan frutos silvestres de la palma milpeso y de la canangucha. Para rallar la yuca utilizan mesitas de piedra rugosa en lugar de las tablas con piedritas pegadas que usan los otros grupos del Vaupés. Su medio de transporte es la canoa con remo y usan motor cuando hay gasolina disponible. Hacen las canoas de los troncos de los árboles, pero la mayoría de las veces caminan por trochas a través de la selva. Los *wejeñememaja* y *yǰpairã* elaboran canastos, tazones de barro, cerbatanas, arcos, flechas y máscaras para los bailes, aunque el arte se ha ido extinguiendo poco a poco. Ya no usan la ropa tradicional, sino que se visten al estilo occidental.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Hay dos libros pequeños que contienen historias del Antiguo y Nuevo Testamento, también hay unos libros de pasajes o historias resumidas, y otros libros completos.

Peticiones de oración:

- Por el equipo de traductores y revisores del Nuevo Testamento.
- Por misioneros que puedan trabajar en evangelismo, alfabetización y desarrollo comunitario.

Tariano

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, a orillas de los ríos Vaupés y Papurí, en la frontera colombo-brasileña.

Población: 332 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Testimonio. Comunidad que está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas.

El idioma de esta comunidad es el *tarioano*, que pertenece a la familia lingüística Arawak.

Tatuyo

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, río Piraparaná, Yapú.

Población: 294 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio:

Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

El idioma de esta comunidad es el *tatuyo*, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. La mayoría de los tatuyos viven en grandes malocas, en cada una de las cuales habita una familia compuesta por varios hermanos, sus esposas y sus hijos. Otros viven en chozas provisionales. Actualmente, cada familia está edificando casas pequeñas con piso de tierra pisada, paredes de esterilla y techo de palma. Su medio de transporte en los ríos es la canoa y en la selva caminan por trochas y senderos. Las mujeres acostumbran llevar a la espalda canastas con cargas muy pesadas. La base de su alimentación es la yuca brava aunque también cultivan yuca dulce, pupuña, plátano, piña y papaya. Cazan con escopetas y con sus armas tradicionales. Sus instrumentos para la pesca son el anzuelo, las trampas, el arco y las flechas. También crían gallinas. Las mujeres hacen ollas, vasijas y soportes de barro; elaboran además tazas y cucharas de calabazo. Los hombres tejen canastas utilizando mimbres partido, y labran el mortero que les sirve para triturar la coca. Fabrican también instrumentos musicales como flautas de carrizo, pitos de caracoles, maracas y sonajas de concha de tortuga. Se visten al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay una necesidad de producir más literatura por autores tatuyos y de promover el uso de toda la literatura, especialmente las Escrituras, por ejemplo, dando pequeños premios por la memorización de versículos de la Biblia.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: La iglesia católica tiene misiones y provee educación de primaria y bachillerato en la región.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Algunos libros sobre la vida de Jesús fueron publicados y distribuidos antes de la publicación del Nuevo Testamento en 1987. La mayoría de la gente que puede leer ha recibido una copia del Nuevo Testamento y los catequistas lo leen en la misa. También, los lingüistas elaboraron un libro de canciones con una casete de la música y lo distribuyeron en la comunidad.

Ticuna

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas, al norte de Leticia y a orillas del río Amazonas. También viven en Brasil y en Perú.

Población: 6.585 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Misiones. Comunidad con una iglesia que está enviando a alguno de sus miembros a compartir el evangelio fuera de su propio ámbito de acción.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay lingüistas que trabajan con esta etnia y están en el Perú dado que la mayoría de estas personas viven en ese país.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Cuentan con el Nuevo Testamento

Motivos de Oración:

Peticiones de oración:

- Por el equipo de misioneros de Nuevos Horizontes que se está formando para ir allá.
- Por los creyentes para que sean firmes en la fe y crezcan en ella y para que Dios los ayude en medio de las presiones en que viven.
- Por los ticunas aislados para que el evangelio llegue a ellos.

Tucano

País: Colombia

Ubicación: Departamento de Vaupés, en la línea fronteriza colombo-brasilera, en Acaricuara, Montfort y Piracuara y Mitú, aunque también hay caseríos esparcidos a orillas de los ríos Paca y Papurí.

Población: 6.837 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

El idioma de esta comunidad es el *tucano*, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. Sus casas son de varios tipos, la mayoría de bahareque con techo de palma y algunas con techo de zinc. Edifican una sala para recibir las visitas o para reuniones y fiestas. Actualmente, quedan pocas malocas tucanas la región. Siembran yuca brava y dulce, maíz, pupuña, plátano, caña de azúcar, piña, papaya y varias clases de tubérculos. En años recientes se ha fomentado el cultivo del cacao. Los frutos silvestres, las larvas, los gusanos y las hormigas son parte normal de su dieta, además de dantas, cerdos salvajes, roedores, monos, ardillas y aves que cazan con escopeta. Sus instrumentos de pesca son el arpón, el anzuelo, la red y la trampa. Últimamente están incrementando la cría de ganado, cerdos y gallinas. Viajan en canoa o voladora con motor, pero en el tiempo de verano hay muchos raudales y se dificulta el transporte. En ese caso sacan la canoa del río y la llevan en hombros hasta encontrar aguas más profundas. En los ríos pequeños usan canoa con remo. En tierra firme caminan largas distancias llevando al hombro, en grandes canastos, sus productos agrícolas, o el producto de la pesca, entre otras cosas. Las mujeres elaboran vasijas de barro para varios usos. Los hombres hacen una clase de bancos pequeños, obra maestra especial de los tucanos los cuales son de 15 a 20 centímetros de alto, de una sola pieza en madera sólida a los cuales les pintan diseños en rojo y negro. Los tucanos se visten igual que la gente del resto del país.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento fue publicado en 1988, y en 1992 fueron publicadas cuatro historias del Antiguo Testamento. El resumen del Antiguo Testamento está en proceso. Un libro de canciones en tucano ha sido publicado.

Tunebo (Uwa)

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Arauca, Boyacá y Norte de Santander.

Población: 7.013 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

El idioma de los *tunebos* pertenece a la familia lingüística *Chibcha*. De los idiomas indígenas que todavía se hablan en Colombia, el *tunebo* es el más similar al idioma *Muisca* que se hablaba en la sabana de Bogotá y en Boyacá, pero que se extinguió, como idioma hablado, hace más de dos siglos. La lista de palabras se da en el *tunebo central*. Construyen cuatro tipos de casas: la rectangular con techo hasta el suelo; la semiovalada también con techo hasta el suelo; la rectangular con techo alto y paredes y, por último, la ovalada también con techo alto y paredes. Utilizan palma, bejucos, hojas y palos en la construcción. Su tamaño depende de la necesidad de la familia. En su alimentación incluyen maíz, frijoles, plátano y ñame, los cuales son cultivados por ellos mismos. La caza de lapas, gurre, pájaros y ratones les provee carne, además de la cría de cerdos, gallinas y aves que capturan en el bosque. Obtienen la sal por medio del trueque, pues la cambian por mochilas. Están acostumbrados a viajar a pie por senderos y trochas cargando sus productos en mochilas. Los *tunebos* compran hilo rojo en el comercio y tejen cinturones; hacen además hamacas de fibra de maguey y unas mochilas llamadas chácaras. El vestido tradicional para los hombres es el guayuco y la ruana rectangular sobre los hombros. Las mujeres se envuelven también en una ruana rectangular, la sujetan con el cinturón rojo y en los hombros la unen con una aguja de metal o de hueso. Debajo de la ruana llevan falda. Actualmente, la mayoría usa vestido al estilo occidental.

Nota de interés: Los *tunebos* tienen ciertas creencias sobre sus relaciones con los extraños. No pueden tener contacto físico con personas ajenas a su tribu; no comen alimentos cocinados por otros y no pueden usar fósforos para prender fuego. Además, si han tenido que salir de su comunidad, al regresar tienen que someterse a un rito de purificación antes de integrarse de nuevo a la vida diaria de su gente.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Dos pastores, uno de la iglesia de las Asambleas de Dios en Tunja y otro de la iglesia Cuadrangular en Bucaramanga, han apoyado el trabajo entre ellos y se han identificado para ayudarlos en sus necesidades.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Cuentan con el Nuevo Testamento y porciones del Antiguo Testamento, también casetes de canciones y de las Escrituras leídas por los *tunebos*.

Tunebo aguas blancas y barro negro

País: Colombia

Avance del evangelio: Sin Información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

Necesidades en cuanto al evangelio: El estado del orden público es peligroso. Es necesario hacer encuestas lingüísticas de los dos grupos para evaluar la situación actual. Posiblemente, necesitarán equipos de lingüistas para aprender uno o ambos de estos dialectos del tunebo para luego hacer traducciones basándose en una versión computerizada generada de la traducción que existe en el dialecto central. Todos los grupos tunebos tienen un tabú contra el papel.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: No hay traducción de las Escrituras.

Tunebo aguas blancas: Este dialecto difiere del dialecto central más que el dialecto barro negro. Es un grupo de unos 700 agricultores que viven en las montañas del sur de Santander. Se ha oído que alguien estaba traduciendo las Escrituras para ellos. No hay una certeza de esto. Hay necesidades de alfabetización, promoción de la utilización de las Escrituras, desarrollo comunitario, etc.

Tunebo barro negro: Es un grupo de unos 400 agricultores que viven en la base de las montañas al borde de los Llanos Orientales en Casanare al sur de Tame, Arauca. Hace más de 20 años se hizo una encuesta lingüística de este grupo y se decidió que necesitaba su propia traducción de las Escrituras. Pero desde entonces este grupo ha experimentado cambios culturales y muchos son bilingües con el español, aunque no están perdiendo su idioma, pues siguen hablándolo en sus casas y reuniones

Tuyuca

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés a lo largo de los ríos Papurí, Inambú y Tiquié.

Población: 570 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Testimonio. Comunidad que está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas.

Algunos tuyuca viven en comunidades y pueblos mientras otros lo hacen aisladamente. Sus casas tienen paredes de bahareque, techo de hoja de palma y piso de tierra pisada. En los últimos años se han construido algunas viviendas con techo de zinc, pero todavía hay muchos que continúan edificando las malocas tradicionales. Los Tuyuca cultivan yuca brava, plátano, banano, piña, pupuña, cacao, naranja, limón, coco, aguacate, diversas variedades de papas, caña de azúcar y mango, entre otros. Recolectan frutos silvestres, especialmente frutas de palma y también comen hormigas y "chisas". Crían también gallinas, cerdos y hasta ganado vacuno. La pesca está escaseando, pero todavía se puede cazar paca, guara, cerrillo y caimán. El medio de transporte acuático es por canoas impulsadas por remos o motores fuera de borda. En la selva caminan por un sistema de trochas cargando sus productos en grandes canastos que llevan colgados de la espalda. Tejen canastos muy decorativos, algunos de caña y otros de fibra del tronco de la palma. También elaboran hamacas utilizando el cumare y las ancianas hacen vasijas de barro y el tiesto donde se prepara el casabe. Se visten al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay necesidad de alfabetizar a la gente por medio de la cartilla de lectura y escritura, de ayudarles a escribir himnos y coros en tuyuca, y de hacer evangelización cautelosamente.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: La iglesia católica tiene misiones y provee educación de primaria y bachillerato en la región.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: En el proceso. Los cotraductores tuyucas aprendieron la ciencia de la traducción, y también cómo estudiar las Sagradas Escrituras y enseñarlas en sus comunidades. Después de que los cotraductores han terminado un libro del Nuevo Testamento y otros lo han revisado, lo llevan a las comunidades para hacer una revisión allí. Se espera publicar el Nuevo Testamento en el año 2004.

Peticiones de oración:

- Por el equipo de traductores del Nuevo Testamento.
- Por misioneros que puedan hacer obra de evangelismo y de alfabetización.

Waimajá. (Barasano Del Norte)

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés a lo largo de los ríos Colorado, Yapú, Papuyurí, Inambú, Macucú, Tiquié y Vaupés.

Población: 500 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el Evangelio.

Su ambiente ecológico es la selva tropical, con muchos valles y colinas, donde llueve casi todos los días excepto en el verano. El idioma de esta comunidad es el *waimajá*, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. La maloca es el centro de sus actividades, pues no solamente viven allí sino que también llevan a cabo sus ritos, ceremonias, bailes y fiestas. La estructura de una maloca puede medir hasta veinte metros de ancho por cuarenta de largo y está construida íntegramente con materiales de la selva. La ubicación puede variar cada cinco o siete años. En las chagras construyen cobertizos provisionales los cuales les sirven para vivir mientras trabajan la tierra, para que las mujeres den a luz y para aislar a las personas cuando están muy enfermas. La mandioca es la comida principal. Cultivan además plátano, ñame, batata, piña, pupuña, papaya y calabaza. Recolectan varias clases de frutos silvestres e insectos comestibles como larvas. Cazan con cerbatanas, lanzas, arcos, flechas y escopetas. La pesca es muy variada, y cuando tienen suficiente pescado lo ahuman para preservarlo por mucho tiempo. Las canoas desempeñan un papel importante en la vida de los waimajá. Las usan para ir de pesca, cuando van de cacería y para transportar los materiales de construcción. Si no tienen una canoa a mano, improvisan una balsa. Por los senderos y trochas van a pie, cargando sus productos en canastas que ellos mismos hacen. Sus artesanías incluyen totumas y calabazos muy bien labrados, ollas de barro, cerbatanas, guardadardos y artículos tallados en madera fina; los hombres se dedican a tejer hamacas y a fabricar instrumentos musicales como carrizos, flautas y tambores. Tejen canastas de varios tamaños. La mayoría ha adoptado el vestido occidental, aunque algunos ancianos todavía usan guayuco; llevan el vestido tradicional únicamente durante sus ceremonias.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay necesidad de escribir sobre diferentes aspectos de la fonología y la gramática, de ayudar para terminar el diccionario, de traducir materiales del Antiguo Testamento: los Salmos, la vida de David, los Proverbios y los profetas menores y de grabar las voces para el doblaje de las películas de *Jesús*, *Génesis* y *Lucas*. Hay posibilidad de hacer grabaciones para programas de radio para las estaciones en Acaricuara y Mitú con canciones y mensajes bíblicos. Para los proyectos de ganado que ya tienen, necesitan ayuda para evaluación, prevención y control de enfermedades y consejos acerca del pasto y la venta. El equipo para hacer pozos de agua se dejó en San Gabriel.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Casi todas las comunidades tienen una iglesia o capilla católica y un catequista. El primer padre católico indígena es un wáimaja. Dos wáimajas están entrenándose en La Antorcha en Villavicencio; Tomás (en Yapú), José Esteban (en la carretera entre Mitú y Monfort) y otro, Miguel (en San Gabriel) necesitan discipulado.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Se ha publicado un libro de canciones, y los wáimaja que tienen habilidad para componer música han escrito más canciones.

También se han publicado varias historias del Antiguo Testamento y algunas historias y libros del Nuevo Testamento. Se espera publicar el Nuevo Testamento en el 2002.

Wanano

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés, a lo largo del río Vaupés.

Población: 1.172 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El idioma de esta comunidad es el *wanano*, que pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. En los últimos años la maloca, o casa tradicional, ha cambiado y ahora construyen casas de bahareque con paredes de barro, lo cual es una imitación de la cultura occidental. El piso es de tierra pisada, y el techo de hoja de palma tejida y amarrada con bejuco. Las casas tienen por lo general tres cuartos; uno grande para las ceremonias o los bailes y los otros dos para dormir y cocinar. Los wanano siembran yuca brava para elaborar casabe y fariña y cazan patos, gavilanes, pacas, etc. con escopeta y con los implementos tradicionales. Para la pesca utilizan la caña de pescar, trampas y, a veces, el arco y la flecha. La canoa es su principal medio de transporte aunque también construyen botes de gran tamaño. En la selva viajan a pie por trochas y senderos. Las mujeres hacen objetos de cerámica como el budare grande para tostar el casabe y los soportes para el fogón. Los hombres tejen balayes y canastas; también tejen un exprimidor para extraer el jugo de la yuca. De la corteza de cierto árbol hacen tela, pero ya no la usan para fines ceremoniales sino para comerciar. Fabrican varios instrumentos musicales como caramillos, trompas y flautas. Se visten al estilo occidental.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Hay un equipo de Nuevos Horizontes.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento fue publicado en 1982 y un resumen del Antiguo Testamento en 1987 y en el transcurso de los años también varios libros de la Biblia. Hay una iglesia cristiana no denominacional en el territorio.

Peticiones de oración:

- Por los problemas de inseguridad y violencia en la zona.
- Por la revisión del Nuevo Testamento y el resumen del Antiguo Testamento.
- Por el fortalecimiento de los cristianos y la unidad entre ellos

Wayúu (Guajiro)

País: Colombia

Ubicación: Departamento de la Guajira.

Población: 144.003 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El idioma de esta comunidad es el *wayuu*, que pertenece a la familia lingüística *Arawak*. La casa típica es de una pieza, con techo de dos aguas. El material más común para los techos es el cactus; dividen las ramas secas en tiras y las amarran a las varas aunque en algunas partes usan hojas de palma. Las paredes también pueden ser de cactus o de barro. Para alojar a los amigos que visitan a la familia, o para descansar, edifican enramadas de palos y techo plano; así aprovechan la sombra y la brisa. Debido a la escasez de lluvia, los *wayuu* no dependen de la agricultura para su subsistencia; sin embargo siembran mijo, frijoles, melón y calabaza. En tiempo de cosecha recogen unas cuantas clases de bayas, siendo la más común la fruta del cactus. Elaboran además gran variedad de alimentos con maíz. Dado que los únicos animales salvajes que se encuentran en su zona son el conejo y el lagarto, la economía de esta comunidad depende de los animales domésticos como los chivos y las ovejas que venden en el mercado. Además de pescar en el mar, crían ganado, cerdos y gallinas. Su medio de transporte es el caballo y la mula, aunque el burro les sirve tanto para cargar como para montar. Para viajar a pueblos distantes usan el bus u otros vehículos públicos más pequeños. El agua es muy escasa, por tanto deben almacenarla y transportarla desde sitios distantes en calabazas, múcuras y barriles. Entre las artesanías *wayuu* son famosos los chinchorros de hilo, con lindos diseños y flecos, y las hamacas que tejen con fibras de maguey. Las mujeres hacen gran variedad de mochilas. No practican mucho la cerámica; únicamente hacen la múcura para el agua y la tinaja para fermentar la chicha. Otra múcura de mayor tamaño es usada como féretro de niños. El vestido tradicional de las mujeres es la manta *wayuu*. Dicha indumentaria llega hasta el suelo y sus diseños de vivos colores demuestran la gran habilidad artística de sus fabricantes. En ocasiones especiales usan un sombrero de fibra de maguey. La mayoría todavía luce el traje tradicional, pero algunos hombres se visten al estilo occidental.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento está al punto de publicarse para el año 2001. Existen además unos libros publicados del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento. También hay un libro de canciones publicado. Hay una iglesia cristiana bautista entre los Wayuu.

Peticiones de oración:

- Por puestos de salud y maestros para escuelas bilingües.
- Por capacitación bíblica de los líderes cristianos. Por fortalecimiento de la iglesia autóctona.
- Por la pronta publicación del Nuevo Testamento.

Witoto (Meneca)

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Amazonas y Caquetá en los Ríos Paraná y Caquetá.

Población: 1.700 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

Los *uitotos m̃ɛnɛca* viven cerca de la cabecera del río Igaraparaná y a orillas de los ríos Caquetá y Putumayo en el Amazonas. El idioma de esta comunidad es el *uitoto M̃ɛnɛca*, que pertenece a la familia lingüística *Witoto*. Los *uitoto* viven en núcleos de familias individuales. Edifican casas esparcidas a lo largo de los ríos, ya sean solas, por pares o en pequeños grupos de cuatro a siete. En el pasado, vivían en malocas o casas comunales, aunque todavía hay unas pocas. Hoy en día, en algunos lugares se pueden ver casas al estilo de las malocas, pero más pequeñas y con piso de tierra pisada. La mayoría de las casas están edificadas sobre pilotes, con entrepaños de corteza de palma en las paredes, entrepaños más gruesos en el piso y puertas de madera. Esta tribu practica la agricultura para lo cual talan y queman una porción de terreno y luego siembran con azadón, machete o un palo puntiagudo. Cultivan yuca brava y dulce, plátano y piña; últimamente están cultivando caña de azúcar, sandía, lulo, tomate, maíz, frijol y calabaza. Obtienen miel de abejas silvestres y cazan pacas, dantas, monos y algunas aves, utilizando escopetas y trampas. La canoa sencilla es su principal medio de transporte, aunque algunos ya están usando el motor fuera de borda. El transporte terrestre es limitado, pero cargan sus productos a la espalda o al hombro en canastas y en grandes bolsas de tela que a veces impermeabilizan con el jugo del árbol de caucho. También usan bolsas de plástico.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Un joven que terminó sus estudios de bachillerato tradujo al witoto un resumen del Antiguo Testamento. También fueron traducidos el Nuevo Testamento y un libro de canciones.

Witoto Murui

País: Colombia

Ubicación: Departamentos de Amazonas y Caquetá en los Ríos Paraná y Caquetá.

Población: Entre 100 a 900 habitantes

Avance del evangelio: Cultos. Comunidad en la que los creyentes se reúnen periódicamente.

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

La mayoría de los *uitotos murui* viven en la frontera entre Colombia y Perú, en el Departamento del Amazonas, a orillas de los ríos Caraparaná, tributarios del Putumayo. El idioma de esta comunidad es el *uitotos Murui*, que pertenece a la familia lingüística *Witoto*. Viven en núcleos de familias individuales. Edifican casas esparcidas a lo largo de los ríos, ya sean solas, por pares o en pequeños grupos de cuatro a siete. En el pasado, vivían en malocas o casas comunales, aunque todavía hay unas pocas. Hoy en día en algunos lugares se pueden ver casas al estilo de las malocas, pero más pequeñas y con piso de tierra pisada. La mayoría de las casas están edificadas sobre pilotes, con entrepaños de corteza de palma en las paredes, entrepaños más gruesos en el piso y puertas de madera. Esta tribu practica la agricultura; talan y queman una porción de terreno y luego siembran con azadón, machete o un palo puntiagudo. Cultivan yuca brava y dulce, plátano y piña; últimamente están cultivando caña de azúcar, sandía, lulo, tomate, maíz, frijol y calabaza. Obtienen miel de abejas silvestres y cazan pacas, dantas, monos y algunas aves, utilizando escopetas y trampas. La canoa sencilla es su principal medio de transporte, aunque algunos ya están usando el motor fuera de borda. El transporte terrestre es limitado, pero cargan sus productos a la espalda o al hombro en canastas y grandes talegos de tela que a veces impermeabilizan con el jugo del árbol de caucho. También usan bolsas de plástico. Los hombres *murui* son los que fabrican las canastas y demás utensilios que usan sus esposas. Las mujeres elaboran objetos de uso personal de cerámica y además trabajan en la cestería. De la palma de cumare hacen cuerdas y tejen hamacas. Además fabrican algunos instrumentos musicales como tambores y flautas. Esta tribu ha adoptado, como muchas otras, el vestido al estilo occidental.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay una necesidad de alfabetizar a los muruis que no saben leer su idioma y de promover el uso de las Escrituras. Antes de empezar un proyecto se debe hacer contacto con el padre de la iglesia católica encargado en San Rafael, río Cara-Paraná.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: Hay misiones, internados y misioneros católicos en su territorio. Casi todos los muruis en Colombia se consideran católicos, pero siguen practicando su religión tradicional. Un pastor murui del Perú hace visitas para enseñar a algunas comunidades muruis en Colombia de vez en cuando. Aparte de esto, no se sabe de ningún trabajo cristiano entre ellos.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Algunas porciones de las Escrituras traducidas.

Wounaan

País: Colombia

Ubicación: Departamentos del Chocó y parte del Valle del Cauca.

Población: 7.962 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Iglesia. Comunidad en la que existe una o unas iglesias autóctonas y autónomas.

El idioma de esta comunidad se llama *wounmeo*; pertenece a la familia lingüística *Chocó*. Este idioma tiene tres dialectos: el del medio San Juan, el de las quebradas y el del bajo San Juan y la costa, pero todos se entienden sin dificultad. El tambo, o casa en forma cónica con el piso elevado, es la casa tradicional. Solamente en el tambo se lleva a cabo la ceremonia tradicional del ruego a Dios (Ewandam). Sin embargo el tambo está siendo reemplazado por casas de estilo latino (en forma cuadrada). En la casa tradicional el trapiche es parte integral de la casa, aunque últimamente se está popularizando el trapiche mecánico a motor. La comida principal es el plátano (o el banano en los lugares donde éste no se da bien). También cultivan arroz, maíz, yuca, ñame, papa china, caña de azúcar y piña. Comen también muchas frutas silvestres y son muy diestros en la caza y en la pesca. La cerbatana y el arco se han reemplazado por el rifle y la escopeta. Otra de sus actividades es la cría de animales, principalmente de cerdos y gallinas. Últimamente en algunas comunidades se está fomentando la ganadería vacuna y caprina. Como los *wounaan* viven tanto en las quebradas como en los ríos grandes y también cerca al mar, no es una sola clase de canoa que saben hacer sino una variedad de embarcaciones destinadas para diferentes vías y cargas. Los hombres no sólo hacen las canoas, sino que también elaboran muchos utensilios de caza y otros objetos de madera. Han sobresalido en la talla de madera fina, produciendo formas de animales conocidos en la selva. La elaboración de las cestas es arte femenino, y la mujer sabe hacer una gran variedad de canastas que, según su forma, tienen un uso específico en la cultura. Este arte es importante en la venta turística; sus obras muestran una creatividad y habilidad admirables, casi únicas, en el acabado. El vestido y la decoración corporal, aunque ya no se hace tanto, también tienen mucha variación. Hay varias formas de pintarse el cuerpo, las cuales en un tiempo señalaba la región o dialecto de la persona. Las prendas son de plata, chaquiras y varios dientes de animales o pepitas naturales. Las diferentes formas de prendas de plata y los tejidos de chaquira tienen su nombre definido en el idioma.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay necesidad de alfabetizar a la gente en su idioma y de preparar los guiones y hacer el doblaje de las películas *Jesús* y *Génesis* en *wounmeu*.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: La Fundación Arco Iris y otro grupo de evangélicos están trabajando en el bajo río San Juan y los Menonitas trabajan en la mayor parte del río San Juan, pero el trabajo de todos carece de efectividad por estar comunicando exclusivamente en español.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Cuentan con el Nuevo Testamento.

Yagua

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas a lo largo de ríos tributarios del Putumayo. La mayoría vive en Perú.

Población: 294 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Sin Información. Comunidad sobre la cual no tenemos información confiable.

El idioma de esta comunidad es el *yagua*, que pertenece a la familia lingüística Yagua.

Necesidades en cuanto al evangelio: Los lingüistas que trabajan con esta etnia están en el Perú dado que la mayoría de estas personas viven allá.

Yari

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Caquetá, cerca del río Yari.

Población: 200 habitantes

Fuente: Fernando Larzábal y Richard Aschmann. *Culturas Indígenas de Colombia*.

Avance del evangelio: Aislada. Comunidad que nunca ha sido investigada en manera presencial por obreros evangélicos.

El idioma de esta comunidad es el *yari*, que podría pertenecer a la familia lingüística Tucano Occidental o Caribe.

Necesidades en cuanto al evangelio: Es un grupo de tamaño desconocido que no se ha podido contactar todavía. Por eso, hay riesgos de contagiarse con enfermedades de afuera. Es necesario hacer investigaciones y encuestas para averiguar dónde viven, cuántos hay y su situación lingüística actual. Viven en una zona donde el orden público es peligroso.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: No hay traducción de las Escrituras.

Yucuna

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Amazonas, a lo largo del río Mirití-Paraná.

Población: 507 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

El idioma de esta comunidad es el *yucuna*, que pertenece a la familia lingüística *Arawak*. Los *matapíes*, cuya lengua original es el *matapí* que se ha extinguido, viven integrados con los *yucunas* y hablan su idioma. Todavía existen impresionantes malocas con su alto techo cónico, y un diámetro de 20 a 25 metros. Durante los bailes se pueden colgar hasta cien hamacas dentro de ellas. Solamente las personas de cierto nivel social pueden construir malocas. Cuando los hijos se casan, generalmente establecen su hogar en una casa típica de la región, cerca de la maloca de su padre. Esta casa tiene una estructura de troncos, piso y paredes de chonta y techo de hoja de palma. La mayor parte del trabajo de campo lo desempeñan las mujeres. Ellas siembran yuca brava, yuca dulce, ñame, piña, papaya, plátano, banano y otras frutas. En ciertas temporadas recolectan hormigas y larvas. También recogen laurel y frutos silvestres como caimo y milpeso. Cazan con escopeta y cerbatana, pero para los *yucunas* la clave para cazar es tener buenos perros. Cazan el jabalí (conocido como cerrillo), la danta, el puerco de monte, el venado y varias clases de micos, roedores y pájaros. Viajan en canoa por los ríos y en la selva andan por trochas y senderos, cargando sus productos agrícolas y lo que cazan en grandes canastas a la espalda o al hombro; se sujetan estas canastas con cargadores de corteza. La elaboración de cestas es labor de los hombres, y la orfebrería o cerámica es labor de las mujeres. Los hombres hacen también máscaras y adornos para sus bailes tradicionales, además de los instrumentos musicales. Hoy en día, se visten al estilo occidental, pero para las fiestas se pintan la cara con pinturas naturales.

Necesidades en cuanto al evangelio: Hay posibilidad de ayudar a los maestros de alfabetización. Así mismo, de ayudar a los catequistas en su programa de promover la distribución y el uso de las Escrituras y de discipular a los creyentes.

El tipo y la extensión de la obra cristiana: En el momento, hay poco o nada.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: El Nuevo Testamento fue publicado en 1982 y distribuido en las comunidades yucunas, también un libro de canciones. La primera edición de "Historias del Antiguo Testamento" fue publicada en forma provisional. Después, los yucuna la revisaron más y está por publicarse en el presente año.

Peticiones de oración:

- Por misioneros para que puedan realizar un trabajo de evangelismo, discipulado y alfabetización.
- Por la distribución y uso de las Escrituras.
- Por los creyentes, para que sus acciones reflejen su nueva vida en Jesucristo.

Yukpa (Yuko)

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Cesar, Resguardo Iroka ubicado por el Río Casacará, Serranía del Perijá, Municipio de Codazzi.

Población: 3.529 habitantes.

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Testimonio. Comunidad que está recibiendo el testimonio cristiano externo a través de visitas esporádicas.

El idioma de esta comunidad es el *yukpa*, que pertenece a la familia lingüística *Caribe*. Es probable que el *yukpa* es el más peculiar de los idiomas de esta familia, lo que implica que se separó de los demás hace miles de años. Las casas han sido tradicionalmente muy sencillas, debido a que antes solían trasladar el caserío cada vez que se moría un miembro adulto de la comunidad. Frecuentemente vivían en una choza sin paredes con techo de un agua, construido de paja, sobre dos postes. Aun hoy, las casas, y en particular las que sirven como cocinas, suelen tener techo de paja y cuatro postes, pero carecen de paredes. Últimamente, ellos están adoptando la costumbre de los blancos de construir las casas donde duermen, con paredes de bahareque. Antiguamente los hombres *yukpa* se vestían con una bata larga de algodón de colores. Las mujeres usaban sólo una falda, y en tierra fría un rebozo. Hoy en día, suelen vestirse con ropa adquirida en los pueblos; las técnicas de tejido autóctonas están acabándose. Todavía están muy vigentes las técnicas de tejer mochilas y de construir arcos y flechas de varias clases, los cuales usan con mucha destreza en la caza. Los *yukpa* viajan casi siempre a pie, pues no tienen ríos caudalosos que permitan el uso de canoas. Tienen sus sembrados a diversas alturas, y son muy resistentes para caminar, aun por senderos empinados, cargando sus productos en grandes mochilas. Además, han adaptado el uso de los burros en algunas regiones para transportar carga. Producen una gran variedad de cultivos en sus fincas, entre ellos la yuca dulce, el plátano, la malanga, el maíz, el fríjol y la auyama. Además, se alimentan de la caza, que hacen con arco y flecha o con escopeta, y de la pesca. En los últimos años han comenzando a sembrar el café como cultivo comercial, el cual se adapta muy bien al clima de la zona.

Yurutí

País: Colombia

Ubicación: Departamento del Vaupés en Caño Yi, cabeceras del río Paca, en las comunidades de Consuelo y San Luis.

Población: 610 habitantes

Fuente: Raúl Arango y Enrique Sánchez. *Los pueblos indígenas de Colombia* 1997. Departamento Nacional de Planeación.

Avance del evangelio: Creyentes. Comunidad en la que existen algunas personas que han aceptado el evangelio.

El idioma de esta comunidad es el *yurutí*, que pertenece a la familia lingüística llamada Tucano Oriental. Los yurutíes, hablan varias de estas lenguas tucanas debido a que los hombres siempre se casan con mujeres de otros grupos. A pesar de esto, su identidad étnica siempre es yurutí. También desde pequeños, los yurutíes aprenden la lengua franca de la región que es el tucano. Así que, al llegar a ser adultos, hablan por lo menos tres idiomas. Como adultos siguen aprendiendo otras lenguas de la región. Algunos hombres yurutíes pueden hablar con fluidez unos cinco o más de estos idiomas. Antiguamente las viviendas de los yurutíes eran casas grandes que se llamaban malocas donde vivían todos los miembros de una familia o sea, la esposa y los hijos, los padres, los abuelos, los tíos con sus familias y los hermanos con sus esposas e hijos. Ahora viven en comunidades donde cada familia tiene su propia casa. Los materiales que actualmente se usan para la construcción de ellas son: las hojas de la palma caraná o láminas de zinc para los techos, palos, bejuco y puntillas para la estructura, y chonta partida, corteza de árbol, tablas o barro para las paredes. La yuca brava o el mandioco - como también se llama-, es la alimentación básica de los yurutí. De la yuca brava hacen su pan o casave, la fariña (la masa granulada y tostada del mandioco), y varios tipos de bebidas. Cultivan también el maíz, el plátano, algunas frutas cítricas como naranjas, limones y toronjas, piñas, papaya, la pupuña y a veces hasta el café y el cacao. Completan su alimentación con el producto de la caza o la pesca y de la recolección de frutas silvestres, insectos y nueces. Algunos crían ganado, cerdos, gallinas y patos. Al igual, como la gran mayoría de los indígenas del Vaupés, los yurutíes utilizan la canoa para su transporte, remando o a veces utilizando un motor fuera de borda. También cargan sus productos en canastos, caminando por las trochas. Las mujeres se dedican al cultivo de la yuca brava y la preparación de sus productos derivados. Los hombres se dedican a la pesca y a la casería. Ellos también fabrican las canoas, los remos, los instrumentos musicales, y se encargan de tejer todo tipo de implementos como los balayes, canastos, sopladores, las redes y las trampas para la pesca. Las mujeres hacen las ollas de barro y los tiestos.

Traducciones bíblicas e iglesias locales: Hay una traducción del Nuevo Testamento en borrador y algunos libros sobre la vida de Jesús se han publicado, un libro sobre la vida de Moisés y otro sobre Juan el Bautista.

Peticiones de oración:

- Que Dios mantenga firmes en la fe a los pocos creyentes que hay. Que sean luz en medio de la oscuridad.
- Por las personas involucradas en la traducción y revisión del Nuevo Testamento.